

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

جامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان

Université Aboubakr Belkaïd – Tlemcen –

Faculté de DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DU FRANÇAIS



MÉMOIRE

Présenté pour l'obtention du **diplôme de master**

Spécialité : Sciences du langage

Sujet

Pratiques langagières et représentations du français dans les discours médiatiques des sportifs algériens : cas de certains joueurs de football de l'équipe nationale.

Par : RAHOUINE Halima Saadia

Sous la direction de : MOUSSAOUI Sidi Mohamed

Soutenu publiquement, le 02 / 10 /2024, devant le jury composé de :

Chaïb Taleb Fatima Zohra	Président	Université Tlemcen
Moussaoui sidi mohamed	Rapporteur	Université Tlemcen
Ketteb Djaffar	Examineur	Université Tlemcen

Année académique : 2023/2024

Remerciements :

Je tiens d'abord à rendre grâce à Dieu pour m'avoir donné la force et le courage nécessaires pour accomplir ce modeste travail.

Je tiens aussi à remercier mon encadreur Mr. Sidi Mohamed Moussaoui pour ses conseils précieux et son aide durant toute la période du travail.

Mes chaleureux remerciements vont également aux membres du jury pour avoir accepté de lire et d'évaluer mon travail, ainsi que pour leur précieuse participation à cette soutenance.

Un grand merci à ma chère maman pour son encouragement durant tout mon parcours.

Enfin, nous exprimons également notre gratitude à toutes les personnes qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce travail.

Dédicace :

À mon père,

Dans les moments les plus importants de ma vie, tu as toujours été ma source de soutien et d'inspiration. Aujourd'hui, alors que je m'apprête à franchir une étape cruciale avec ma soutenance, je ressens profondément ton absence physique, mais je sens aussi ta présence spirituelle qui me guide et m'encourage.

C'est grâce à tes valeurs, ta sagesse et ton amour inconditionnel que j'ai pu surmonter les défis et atteindre ce moment décisif. Tes conseils avisés, ta force tranquille et ton soutien indéfectible ont forgé la personne que je suis aujourd'hui, et je te suis infiniment reconnaissant pour chaque instant partagé.

Même si tu n'es plus physiquement présent à mes côtés, je sais que tu veilles sur moi depuis l'au-delà, et que tu célèbres avec moi chaque victoire, grande ou petite. Cette soutenance, c'est aussi la tienne, car c'est le fruit de notre amour, de notre complicité et de notre lien indéfectible.

Je dédie cette réussite à ta mémoire, en hommage à tout ce que tu as représenté pour moi. Tu resteras à jamais gravé dans mon cœur, et chaque pas que je fais dans ma vie est un témoignage de ton héritage et de ton amour éternel.

Je t'aime, papa. Ta fille Halima.

TABLE DES MATIERE

Introduction	5
CHAPITRE I : Cadrage générale et théorique	7
I - Cadrage générale	8
1-Présentation du sujet et problématique	8
1-1 Présentation de sujet de recherche	8
1-2 Problématique et questions de recherches	9
1-3 Hypothèses	10
1-4 Objectif	10
1-5 Motivations	11
1-6 Méthodologie de travail	11
II - Cadrage théorique	11
1 - la situation sociolinguistique	12
2-Contact des langues	18
2 -1 Les phénomènes du contact des langues	18
3-Les pratiques langagières	22
3-1 L'alternance codique	22
3-2 L'emprunt linguistique	23
3-3 L'interférence	25
3-4 le claqué	27
3-5 la néologie	28
3-6 Représentation et usages linguistiques au sein des familles algériennes issues de l'immigration	28
3-7 Mode de communication chez les joueurs issus de l'immigration	29
4 -le discours et le discours médiatique	31
4 -1 la définition du discours	31

4 -2 Le discours médiatique35

CHAPITRE II : Analyse sociolinguistique des pratiques langagières des joueurs de football algérien.....40

1- Présentation des joueurs de l'équipe nationale.....40

2 - Recueil de données43

3 - Le corpus43

4 - La transcription des vidéos.....44

5 - Description de stratégie suivie pour analyser le corpus.....44

6 - Quelques observations concernant notre approche méthodologique.....47

7- Difficultés rencontrées.....47

8 - La transcription des discours.....47

9 - Analyse du corpus.....57

10 - Les éléments qui influent sur les pratiques langagières spécifiques.....57

11 - Les pratiques langagières.....58

12 – synthèse.....74

Conclusion76

Introduction

La sociolinguistique peut être définie comme le domaine d'étude qui explore les relations entre la langue et la société. Pour William Labov : « La sociolinguistique c'est la linguistique, puisque la linguistique est l'étude des pratiques langagières dans une société donnée, donc elle prend en charge les différentes langues qui existent dans une société.» (LABOV. W, 1976 :36).

C'est-à-dire la sociolinguistique étudie comment la langue est utilisée dans différents contextes sociaux et culturels. En se concentrant sur les rapports entre la langue et la société, la sociolinguistique examine comment les facteurs sociaux tels que la classe sociale, l'ethnicité, le genre, l'âge et le statut socio-économique influencent les pratiques langagières des individus et des groupes.

Une des branches importantes de la sociolinguistique est l'étude des pratiques langagières, qui se penche sur la manière dont les gens utilisent la langue dans leur vie quotidienne. Cela inclut l'analyse des variations linguistiques, des dialectes, des registres de langage et des styles de discours qui peuvent être observés dans différentes situations sociales et contextes communicatifs.

Dans le cadre de cette approche, les chercheurs examinent également les attitudes linguistiques, c'est-à-dire les opinions et les sentiments des locuteurs à l'égard de leur propre langue et des autres langues. Ces attitudes peuvent jouer un rôle crucial dans la construction de l'identité linguistique individuelle et collective, ainsi que dans la perpétuation ou le changement des normes linguistiques au sein d'une communauté donnée.

L'Algérie, en tant que pays plurilingue, offre un terrain fertile pour l'exploration sociolinguistique en raison de la diversité linguistique qui y existe. Cette diversité linguistique est le reflet de l'histoire complexe et des influences culturelles variées qui ont façonné le pays. En effet, l'Algérie a été marquée par une succession de périodes coloniales, notamment française et espagnole, ainsi que par l'héritage de diverses communautés ethnolinguistiques indigènes telles que les Berbères et les Arabes.

Cette mosaïque linguistique se reflète dans les pratiques langagières quotidiennes des Algériens, qui peuvent varier selon des facteurs tels que la région géographique, l'âge,

le sexe, le niveau d'éducation et le contexte social. La coexistence de langues telles que l'arabe algérien (ou darija), le berbère (tamazight), le français et, dans une moindre mesure, l'espagnol, crée un environnement linguistique riche et complexe.

Dans ce contexte, la sociolinguistique en Algérie s'intéresse à une gamme de questions, notamment la diglossie et le bilinguisme, les politiques linguistiques, les attitudes linguistiques, les variations dialectales, ainsi que les enjeux de pouvoir et d'identité associés à l'usage des différentes langues. Les chercheurs s'efforcent de comprendre comment ces langues interagissent et coexistent dans divers domaines de la vie sociale, tels que l'éducation, les médias, la politique, et comment ces interactions influent sur la construction de l'identité individuelle et collective.

En somme, l'étude des pratiques langagières en Algérie offre un aperçu fascinant des dynamiques sociolinguistiques dans un contexte multilingue et multiculturel, soulignant l'importance de prendre en compte la dimension sociale de la langue dans toute analyse linguistique.

Chapitre I

Cadrage générale et théorique

Dans ce premier chapitre, nous commençons d'abord dans une première partie par présenter le sujet et les objectifs de notre recherche, cerner la problématique ainsi que les hypothèses de travail, ensuite dans une deuxième partie nous décrirons la situation sociolinguistique de l'Algérie, en essayant d'expliquer le statut de chaque langue, et aussi la valeur de ses langues. Puis, nous allons définir quelques concepts clés sur lesquels s'articule notre étude (pratique langagière, contact de langue, plurilinguisme, alternance codique...).

I : Le cadrage général :

1-Présentation du sujet et problématique :

1-1 Présentation de sujet de recherche :

La richesse dans la situation sociolinguistique en Algérie conduit inévitablement à des attitudes et des représentations sociolinguistiques chez les locuteurs Algériens qui se sont retrouvés Face à des langues au quotidien , Parmi ces langues existantes en Algérie, le français occupe une place très remarquable dans la vie quotidienne des Algériens, que ce soit dans les institutions commerciales ou d'éducation , et aussi au milieu du sport, notamment le football qui est le sport le plus populaire au monde, ce dernier a donné la possibilité D'enrichir toutes les langues au monde. En outre les joueurs de football en Algérie utilisent un langage propre et spécifique à eux dans toutes les langues, précisément dans la langue française et l'Arabe dialectal, de ce fait nous allons étudier le parler des joueurs de football dans l'équipe nationale.

«pratiques langagières et représentations du français dans les discours médiatiques des sportifs algériens : cas des joueurs de football de l'équipes nationale » est l'intitulé de notre sujet de recherche, relève essentiellement du domaine des Sciences du langage, précisément dans l'analyse du discours, en effet Il s'agit de l'emploi et la production de la langue dans le milieu du sport, dans la communication des joueurs de football, ou ils sont face à utiliser plusieurs langues a côté de leur langue locale notamment la langue française, ainsi nous traitons les pratiques langagières et l'usage du français de ces joueurs en dégageant les différents phénomènes et procédés qui caractérisent ces pratiques.

D'ailleurs, le football est le sport le plus pratiqué en Algérie, il occupe une place très importante dans la société, elle est profondément ancrée dans la culture et la société du pays, il est devenu pour les algériens un moyen d'affirmation politique et identitaire, il est devenu une source de fierté nationale. Il est un instrument puissant pour unir le peuple algérien autour d'une passion commune, reflétant l'influence durable de ce sport dans la vie quotidienne du pays.

L'équipe nationale de football d'Algérie, connue sous le surnom « Les fennecs », rassemble à la fois des joueurs internationaux, évoluant dans des ligues étrangères prestigieuses, et des joueurs locaux, issus des clubs nationaux, tels que le footballeur talentueux Riyad Mahrez le capitaine de l'équipe, en parlant de joueurs locaux nous citons par exemple le footballeur Baghdad Bounedjah, un élément essentiel de l'équipe, évolue principalement en tant qu'attaquant.

Ce mélange de joueurs internationaux et locaux, manifeste non seulement une richesse sportive, mais également une diversité culturelle et linguistique,

D'un point de vue culturel, cette diversité est mise en évidence par les différentes origines et parcours des joueurs. L'équipe nationale accueille des joueurs venant de divers horizons, créant ainsi une mosaïque culturelle favorise l'apprentissage mutuel et renforce le sentiment d'unité au sein de l'équipe.

La diversité linguistique au sein de l'équipe crée un environnement multilingue, les joueurs communiquent souvent dans plusieurs langues, notamment l'arabe, le français et parfois L'anglais. Cette pluralité linguistique contribue à une dynamique d'apprentissage linguistique entre les joueurs, renforçant les liens au sein de l'équipe et favorisant la communication sur le terrain.

1-2 Problématique et questions de recherches :

Quelles pratiques langagières pourrait-on observer dans le discours des joueurs de football algérien ?

A partir de cette problématique nous posons d'autres questions :

1. Quelles sont les stratégies linguistiques et discursives que les joueurs déploient dans un discours médiatique ?
2. Comment se manifeste le contact des langues dans le discours des joueurs de football ?

1-3 Hypothèses :

Afin de répondre à notre problématique et pour bien cerner notre recherche, nous avons proposé les hypothèses suivantes que nous allons confirmer ou infirmer tout au long de notre recherche :

- En premier lieu nous supposons que les joueurs de football ont recours à plusieurs phénomènes tels que le bilinguisme, l'alternance codique.

- Nous supposons que l'alternance codique est le phénomène le plus marquant dans le parler de ces joueurs

- Nous croyons que les joueurs parlent le plus souvent l'arabe dialectal et le français.

1-4 Objectif :

La diversité culturelle et linguistique des joueurs représente un corpus important sur la diversité et l'hétérogénéité sociolinguistique.

Dans cette recherche nous allons analyser les pratiques langagières des joueurs de l'équipe nationale et de vérifier si leurs représentations sont véhiculées par leurs langues et leurs cultures d'origines, et nous allons pendre le cas des quelques conférences de presse de plusieurs joueurs de l'équipe.

Notre allons repérer et dégager les phénomènes linguistiques manifestés dans le discours de ces joueurs algériens, en faisant une transcription de mots, phrases ou expressions représentant les phénomènes dégagés.

Notre objectif principal est de déterminer quelles sont les langues les plus utilisées par cette communauté et de savoir leur spécifique.

1-5 Motivation :

Notre sujet de recherche est né d'une longue réflexion sur le parler des joueurs de football et la façon dont ils communiquent, Nous avons choisi d'étudier ce domaine par rapport à sa richesse linguistique et son importance sociale. Ce sujet paraissait important, étant donné que

Les études sur les pratiques langagières dans ce domaine étaient peu nombreuses ou plutôt dire inexistantes par rapport aux études menées sur les pratiques langagières généralement.

1-6 Méthodologie de travail :

Pour bien mener notre recherche nous avons vu que la méthodologie la plus pertinente pour l'objectif visé, est la collecte de données dans un premier temps où nous allons sélectionner quelques vidéos de plusieurs conférences de presse pour les découper. Dans un second lieu nous ferons une transcription de mots, phrases ou expressions qui désignent les phénomènes dégagés.

Tout au cours de notre travail nous allons essayer de répondre aux questions précédentes, pour cela, nous nous sommes proposés de subdiviser notre travail en trois chapitres dont les deux premiers sont théoriques et le dernier pratique.

II : Le cadrage théorique :

Nous allons commencer dans notre chapitre par le champ sociolinguistique algérien. Qui comprend différentes langues pratiquées, qui sont différentes et se distinguent par leur complexité due à l'histoire nationale et géographique, Nous poursuivrons par le phénomène des contacts de langues qui comprend toutes les définitions et les explications de certains concepts et notions sociolinguistiques qui nous semblent être utiles pour notre travail de recherche.

1- La situation sociolinguistique :

1-1 Introduction à la sociolinguistique :

La sociolinguistique est une branche de la linguistique qui sert à étudier les interactions entre les phénomènes sociaux et les phénomènes linguistiques dans une société précise, elle a été définie par BYLON.C comme étant :

« La sociolinguistique a affaire à des phénomènes très variés : les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours, les jugements que les communautés linguistiques portent sur leur(s) langue(s), la planification et la standardisation linguistique... Elle s'est donnée primitivement pour tâche de décrire les différentes variétés qui coexistent au sein d'une communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures sociales ; aujourd'hui, elle englobe pratiquement tout ce qui est étude du langage dans son contexte socioculturel ».

Et pour BOYER.H :

« La sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société » (BOYER.H, 1996).

Pour LABO, la sociolinguistique s'intéresse spécialement à l'étude des variations linguistiques au sein d'une société, en mettant l'accent sur les facteurs sociaux qui influent sur ces variations, tels que la classe sociale, l'âge et autres variables socioculturelles.

1-2 La situation sociolinguistique en Algérie :

Dans toutes les études sociolinguistiques, la situation linguistique en Algérie est qualifiée diversifiée et complexe comme a constaté Abdel Hamid. S :

« Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme ». (S. ABDELHAMID, 2002, p 35)

En effet, cette diversité linguistique de l'Algérie est due à son histoire et à sa géographie. La société Algérienne se caractérise par la présence de diverses langues où cohabitent plusieurs codes linguistiques ; l'arabe classique qui est la langue officielle de l'état algérien, l'arabe dialectal pratiqué par la majorité, la langue tamazight (berbère) qui est qualifiée aujourd'hui de langue nationale et officielle, et le français qui est la première langue étrangère en Algérie et qui occupe une place primordiale

dans le parler des algériens suite à la colonisation française. C'est le résultat de plusieurs invasions et conquêtes qu'a subies l'Algérie.

Ce plurilinguisme permet aux locuteurs algériens qui maîtrisent au minimum deux langues ou plus de parler et de s'exprimer en utilisant l'une de ces langues ou bien les alternant. Ces langues n'ont pas le même statut dans le territoire, chaque langue a sa considération et sa place dans la société.*

1-3 Les langues en présence en Algérie

Le peuple algérien fait appel à deux ou plusieurs langues, par conséquent, nous allons essayer d'expliquer la place des langues en Algérie, et de clarifier cette situation plurilingue, D'après IBTISSEM CHACHOU :

« Les langues que l'on pratique au quotidien sont les langues berbères, dans leur diversité, et l'arabe algérien que des variations lexicales et prosodiques notamment caractérisent. On peut également citer le français pour certaines régions du nord du pays qui est couramment utilisé mais qui est très souvent alterné avec les langues vernaculaires ». (CHACHOU.I, 2018, p.55)

1-3-1 La langue arabe :

L'arabe Moderne standard (AMS) et l'Arabe Dialectal Algérien (ADA) sont les deux variétés de l'arabe : une variété « haute », destinée à la situation formelle, Consacré pour l'usage officiel et une variété « basse » réservée pour les pratiques langagières adoptée par la majorité de la diglossie.

- **L'arabe classique (standard) :** En Algérie l'Arabe standard est la langue officielle du pays, il est employé dans toutes les situations formelles telles que la presse, les discours officiels, la documentation académique et l'éducation. L'Arabe standard a des liens avec le coran et la tradition littéraire classique arabe, ce qui lui confère une dimension historique et religieuse importante dans le pays vu que l'Algérie est considérée comme un pays arabo-musulman.

* L'Algérie est un exemple typique de plurilinguisme, où plusieurs langues coexistent et interagissent quotidiennement. Cette situation résulte de l'histoire coloniale, des politiques linguistiques et des mouvements culturels divers.

Autrement dit l'Arabe littéraire est considéré comme une langue complexe par son vocabulaire riche et par sa régularité des règles grammaticales, elle est enseignée depuis 1976, dès la première année de l'école primaire, selon l'amendement constitutionnelle. L'arabe classique n'est pas la langue maternelle ni la langue quotidienne des locuteurs Algériens et même pour tous les pays du Maghreb, à ce sujet G. GRANDGUILLAUM commente ce principe en affirmant que :

« (...) sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) derrière cette langue "nationale", il n'y a pas de « communauté nationale » dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle ». (G. GRANDGUILLAUM, 1989, p 80)

- **L'arabe dialectal :** L'arabe dialectal, souvent appelé "darija" dans les pays du Maghreb, dont l'Algérie, C'est le résultat de la combinaison de toutes les langues et ses variétés sur le territoire algérien. C'est un véritable outil de communication pour la plupart des locuteurs algériens, varié d'une région à l'autre, reflétant souvent l'histoire, la culture et les influences linguistiques locales, par exemple le dialecte de l'ouest du pays est assez différent de celui de l'est ou du sud. Il n'a pas de statut officiel car elle est exclue de toutes les institutions gouvernementales, cela est dû au fait qu'elle n'est ni codifiée ni standardisée puisqu'il s'agit essentiellement d'une langue orale plus ou moins utilisée dans les médias et les productions artistiques, IBTISSAM CHACHOU dit que

« L'arabe algérien est quant à lui utilisé par le plus grand nombre des locuteurs algériens, en dehors des situations formelles où ils choisissent entre l'arabe scolaire et le français. » (CHACHOU.I, 2013, p08)

- **La langue tamazight (berbère) :** En Algérie, la langue berbère, également connue sous le nom de tamazight, est parlée par une partie significative de la population. Le berbère est une langue ancienne avec plusieurs variantes dialectales, et il joue un rôle important dans la diversité culturelle et linguistique du pays. Le berbère est principalement

parlé dans les régions montagneuses de Kabylie, Aurès, et M'Zab, ainsi que dans certaines parties du Sahara. La Constitution algérienne a été révisée en 2016 pour accorder une reconnaissance officielle à l'Amazigh (berbère) en tant que langue nationale aux côtés de l'arabe. Cette reconnaissance a été un pas important vers la promotion et la préservation de la langue berbère.

Des efforts ont été déployés pour intégrer l'enseignement de la langue berbère dans le système éducatif algérien. Des écoles primaires et secondaires offrent des cours en tamazight, et des départements de langues et de littérature amazighes ont été établis dans certaines universités.

Le berbère est souvent considéré comme un élément central de l'identité culturelle berbère en Algérie. Il a joué un rôle dans l'expression artistique, la musique, la poésie, et d'autres formes de création culturelle. Malgré ces développements positifs, des défis subsistent, notamment en termes de standardisation de l'écriture, de promotion plus large de la langue, et d'intégration complète dans tous les domaines de la société. La situation du berbère en Algérie reste dynamique, et les discussions sur la protection et la promotion de cette langue continuent d'évoluer.

En Algérie, on trouve différents dialectes berbères :

Le kabyle : l'un des plus répandus et est souvent considéré comme le plus développé en termes de littérature et d'utilisation écrite.

Le targui : Le dialecte targui, également connu sous le nom de tamasheq, est un dialecte berbère parlé par les Touaregs, un peuple nomade ou semi-nomade habitant principalement dans les régions du Sahara central et de l'Ouest.

Le m'Zab : La langue parlée par les Mozabites dans la région du M'Zab, il est souvent appelé Tamazight de M'Zab ou simplement Tamazight par les locuteurs locaux.

Le chaoui : parlé par le peuple chaoui, une communauté berbère autochtone de la région des Aurès, située dans le nord-est de l'Algérie.

1-3-2 Le français :

L'Algérie a été une colonie française pendant environ 132 ans. Durant cette période, le français a été imposé comme la langue de l'administration, de l'éducation et des affaires. Après l'indépendance, l'Algérie a cherché à réaffirmer son identité nationale et culturelle, notamment en promouvant l'arabe comme langue officielle.

Bien que l'arabe soit la langue officielle de l'Algérie et que le tamazight (berbère) ait été reconnu comme langue nationale et officielle, le français reste largement utilisé. Il n'a cependant pas de statut officiel. Le français est enseigné dès l'école primaire et reste une langue importante dans l'enseignement secondaire et supérieur, il est couramment utilisé dans les médias, la presse, l'édition, ainsi que dans le monde des affaires et de la finance. D'après AREZKI ABDNOUR

« L'étendue de la diversité des champs d'action de cette langue ainsi que son prestige semblent être les facteurs dynamisants qui lui confèrent un bon position dans la hiérarchie des valeurs sur le marché linguistique algérien. On peut évaluer plusieurs millions (8 millions environ) le nombre de locuteurs maîtrisant plus ou moins correctement la langue française. » (AREZKI.A, p22)

En somme le français en Algérie est à la fois un héritage de l'histoire coloniale et une fenêtre sur le monde moderne. Il joue un rôle significatif dans différents domaines bien que sa présence soit parfois source de débats en matière d'identité et de politique linguistique. Son usage reflète la complexité des dynamiques sociales, éducatives et culturelles en Algérie contemporaine. Selon AMIR GAHMIA :

« Malgré son statut équivoque en Algérie, l'utilisation du français a connu une importante extension après l'indépendance. Même s'il représente une langue étrangère, il continue d'être un outil de communication professionnelle dans beaucoup de secteurs d'activité, milieu de la recherche universitaire scientifique et technique notamment, domaine économique et commercial, domaine médical et pharmaceutique, secteur industriel, etc. » (GAHMIA.A ,2015, p238)

1-3-3 L'anglais :

L'anglais occupe une place importante en Algérie, bien que son statut et son utilisation ne soient pas aussi répandus que l'arabe et le français, il est souvent enseigné en tant que langue étrangère dans les écoles secondaires et les universités en Algérie. La maîtrise de cette langue est devenue de plus en plus importante en raison de son rôle prédominant dans les domaines de la science, de la technologie, et des affaires à l'échelle mondiale. Le bilinguisme, en particulier en arabe et en français, reste plus prédominant, et l'anglais peut être perçu comme une langue étrangère avec moins d'impact sur l'identité culturelle algérienne.

En conclusion, bien que l'anglais ne soit pas aussi intégré que l'arabe et le français dans la vie quotidienne en Algérie, il joue un rôle croissant dans l'éducation, les affaires internationales, et le contexte mondial. Son importance continue d'augmenter dans un monde de plus en plus connecté.

1-3-4 L'Espagnole :

Bien que l'espagnol ne soit pas une langue largement parlée en Algérie, sa présence s'observe dans certains contextes spécifiques. Les relations diplomatiques et économiques entre l'Algérie et les pays hispanophones, notamment l'Espagne, encouragent l'usage de l'espagnol, principalement dans le cadre des affaires et des échanges diplomatiques. Dans le domaine de l'éducation, l'espagnol est parfois enseigné en tant que langue étrangère, bien qu'il ne jouisse pas de la même popularité que le français ou l'anglais. De plus, le tourisme offre des occasions limitées d'utilisation de l'espagnol, en particulier dans les interactions avec les touristes hispanophones. Bien que son impact reste modeste comparé à celui des langues principalement utilisées en Algérie, l'espagnol maintient une présence discrète mais significative dans certains secteurs en Algérie.

1-4 La politique d'arabisation en Algérie :

« Le paysage linguistique en 1962 est largement dominé par le français. C'est la langue utilisée dans l'administration, omniprésente dans l'environnement, et diffusée dans un système d'enseignement en voie

d'expansion. La langue arabe écrite, dite classique ou littérale, n'est connue que par une minorité qui l'a apprise dans des écoles coraniques... » (GRAND GUILLAUME.G, p273)

De ce fait, L'arabe a été établi comme langue officielle aux côtés du tamazight (berbère) après l'indépendance en 1962. Son objectif était de renforcer l'identité nationale en faisant de l'arabe un élément central de la culture et de la vie quotidienne, cette arabisation a été mise en œuvre dans l'administration publique, y compris les documents officiels, les lois et les communications gouvernementales.

Les politiques d'arabisation ont été appliquées dans le système éducatif, visant à promouvoir l'enseignement en arabe dès les premières années, cela a eu un impact sur les manuels scolaires, les programmes d'études et la langue d'enseignement. Les médias, y compris la presse écrite, la radio et la télévision, ont été encouragés à utiliser davantage l'arabe dans leurs programmes. La production culturelle, telle que la littérature et le cinéma, a également été influencée par cette politique.

La politique d'arabisation a rencontré des défis, notamment la résistance de ceux habitués à l'usage du français, héritage de la colonisation. Certains critiques ont souligné des lacunes dans la maîtrise de l'arabe par certaines générations, en particulier dans les domaines professionnels et académiques.

En somme, la politique d'arabisation a joué un rôle significatif dans la construction de l'identité postcoloniale de l'Algérie, bien qu'elle ait également suscité des débats et des défis. La reconnaissance du tamazight reflète également une volonté de prendre en compte la diversité linguistique et culturelle du pays.*

2-Le contact de langues :

2-1 Les phénomènes du contact des langues :

Le contact de langues est défini comme : « Le contact de langue inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact

* La politique d'arabisation en Algérie a été mise en œuvre pour renforcer l'identité nationale et réduire l'influence coloniale. Cependant, elle a également suscité des débats sur les questions d'inclusion et de diversité linguistique, étant donné la présence significative de locuteurs berbères et francophones.

des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue ». (Hamers J. F., 1997, p. 94-95)

Donc le contact de langues se réfère à l'interaction entre deux ou plusieurs langues et leurs locuteurs. Ce phénomène se produit souvent dans des contextes multilingues, En Algérie, les langues en usage entrent fréquemment en contact dans les interactions de tous les jours, reflétant la nature plurilingue de la société. La présence quotidienne de quatre langues distinctes dans les échanges des Algériens met en évidence cette réalité. Il existe une dynamique de compétition et de conflit entre ces langues, particulièrement notable entre l'arabe standard, qui sert de langue maternelle et de langue véhiculaire pour la majorité de la population, et le français, considéré comme la première langue étrangère officielle du pays.

2-1-1 le plurilinguisme :

Le plurilinguisme, dans son acception la plus large, se réfère à la compétence à utiliser deux ou plusieurs langues au sein d'un territoire donné. Cela implique la faculté de communiquer dans plusieurs langues distinctes dans une variété étendue de contextes et de situations de communication « la situation de plurilinguisme se définit comme étant la coexistence de deux ou de plusieurs idiomes sur un même territoire. Un sujet parlant est dit plurilingue lorsqu'il recourt, dans des situations de communications différentes, à l'usage de plusieurs langues » (CHACHOU.I, 2013, p18)

En Algérie, le plurilinguisme résulte de plusieurs facteurs, notamment de la présence de diverses langues et dialectes tels que l'arabe standard, les dialectes arabes locaux, le tamazight dans ses multiples variantes, ainsi que des langues étrangères comme le français. Ce dernier, introduit et imposé durant la colonisation française, continue de jouer un rôle prépondérant dans les usages linguistiques des Algériens. Des facteurs tels que les mariages interculturels, les activités commerciales et l'émigration ont également contribué au développement de cette situation de plurilinguisme. En Algérie, cette réalité se manifeste souvent par une rivalité entre les langues utilisées, notamment entre l'arabe standard, langue officielle, et le français, langue étrangère mais couramment utilisée. Par exemple, il n'est pas rare que des ministres algériens

privilégient le français dans leurs déclarations ou interventions médiatiques, souvent en raison de difficultés à s'exprimer en arabe standard.

2-1-2 le bilinguisme :

Tabouret K.A. définit le bilinguisme en affirmant que « par bilinguisme ou plurilinguisme, il faut entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage, généralement parlé et dans certains cas écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou un même groupe » (TABOURET K.A, 1991, p146)

Selon la définition de TABOURET K.A, le bilinguisme se caractérise par la faculté de communiquer, que ce soit à l'oral ou à l'écrit, dans deux langues distinctes, en situation de communication variée.

Pour A. Martinet : « il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieure d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répondeuse qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique des deux langues » (MARTINET.A ; 1996, p167)

D'après cette citation, le bilinguisme implique l'utilisation simultanée de deux langues, pouvant se manifester tant au niveau individuel que collectif. André Martinet conteste la notion selon laquelle la maîtrise parfaite des deux langues serait une condition nécessaire pour être considéré bilingue.

Les diverses études menées sur le paysage linguistique de l'Algérie confirment son statut de société « bilingue ». Cette réalité découle de l'interaction constante entre différentes langues, et le bilinguisme algérien est en grande partie un héritage de l'histoire coloniale du pays. Lorsqu'un locuteur algérien, habitué à utiliser deux langues régulièrement et de manière équivalente, s'exprime, il tend à produire des discours bilingues qui se caractérisent par un mélange linguistique.

2-1-3 la diglossie :

Marie- Louise Moreau, affirme : « (...) il faut rappeler que celui-ci (terme de diglossie) a d'abord servi à décrire une situation de coexistence entre deux systèmes linguistiques génétiquement apparentée » (MOREAU.M-L, 2014)

Cela veut dire que la diglossie se limite simplement à la coexistence, au sein d'une même société ou communauté de parole, de deux codes ou systèmes linguistiques. Ces derniers peuvent être deux variétés d'une même langue, ou bien deux langues issues d'une même et unique langue.

De nombreux linguistes ont contesté et élargi cette définition. Dans ce contexte, Boyer H a introduit une distinction entre les deux variétés présentes au sein d'une même communauté linguistique, en expliquant que « Il existe une différence entre la variété haute (H) et une ou plusieurs variétés basses (L) d'une seule langue ou de deux langues génétiquement étroitement apparentées, et qui remplissent des fonctions différentes dans leurs sociétés respectives : H est réservé aux situations formelles et jouit d'un prestige plus élevé. Sa grammaire est plus complexe, en général H seule dispose d'une codification linguistique (narrativisation) élaborée » (BOYER.H,1986)

Cette citation de Boyer ne fait comprendre que les deux variétés linguistiques, désignées par (H) et (L), ne bénéficient pas du même niveau de prestige. Alors que l'une est employée dans des contextes formels, l'autre est limitée à des situations informelles. En effet, la première variété est considérée comme prestigieuse, tandis que la seconde ne l'est pas.

K.T. Ibrahimy a établi un lien entre le concept de diglossie et la société algérienne, en parlant du contexte algérien : « qui, par son appartenance à trois aires culturelles au moins, est traversée non plus par un seul rapport d'imposition symbolique mais trois rapports différents qui structurent les relations inter variétés linguistiques en faisant de chaque langue un enjeu lutte pour le pouvoir symbolique d'une part, et constituant, d'autre part, un facteur important dans la structuration des représentations et des attitudes qu'adoptent les locuteurs vis-à-vis de chaque variété ». (IBRAHIMI.K. T,1998, p50)

Nous pouvons constater que la diglossie dans son sens global, désigne la coexistence de deux variétés linguistiques au sein d'un même territoire. Pour des raisons historiques et politiques, ces variétés possèdent des statuts et des rôles sociaux différents, l'une étant perçue comme supérieure et l'autre comme inférieure par les membres de la communauté. Ces deux variétés peuvent soit être des dialectes d'une même langue.

3- Les pratiques langagières :

Une pratique langagière ou plurilingue représente un acte qui est à la fois personnel et partagé au sein d'un contexte où plusieurs langues sont en présence. Cette pratique découle d'une variété d'interactions, lesquelles sont influencées par de multiples facteurs, soit linguistiques, sociologiques, culturels... définie comme « Nous définissons les "pratiques langagières" comme les manifestations résultantes dans les activités de langage de l'interaction des différents facteurs linguistiques, psychologiques, sociologiques, culturels, éducatifs, affectifs... qui sont constitutifs des caractéristiques individuelles et de groupe » (ELIZABETH BAUTIER CASTING, 1981, pp3-35)

Les pratiques langagières en Algérie sont le reflet de son héritage historique, de sa diversité culturelle et linguistique, ainsi que des dynamiques contemporaines. Les pratiques langagières des Algériens se caractérisent par la créativité et par l'innovation linguistique notable. Ces particularités se manifestent principalement à travers un mélange de langues, avec des phénomènes tels que l'emprunt de mots d'autres langues, la création d'hybrides linguistiques, le passage d'une langue à l'autre (alternance codique) et les influences réciproques entre les langues (interférences linguistiques).

LEILA TOUNSI Dit « Les pratiques langagières des locuteurs algériens et plus particulièrement des jeunes se caractérisent par une dualité : à la fois l'alternance codique et le mixage entre les différentes langues mais aussi par une productivité importante sur le plan lexical » (LEILA TOUNSI, 1997, p108)

3-1 L'alternance codique :

L'alternance codique, également connue sous le terme de "code-switching" en anglais, désigne le phénomène par lequel un locuteur bascule d'une langue à une autre au cours d'une conversation ou même d'une phrase. Cette pratique est courante dans les environnements bilingues ou multilingues, où les locuteurs maîtrisent plusieurs langues. John J. Gumperz (dans son ouvrage Discours et stratégies, l'a défini comme « la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal de passages, où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents ». (JOHN J. GUMPERZ, 1982)

Selon Scotton Carol et Ury : « c'est l'utilisation de deux variétés linguistiques ou plus dans la même conversation ou la même interaction » (SCOTTON CAROL et URY, 2004, p19).

Le code-switching fut étudié par Shana Poplack. Le code-switching fut étudié par Shana Poplack. Cette chercheuse a identifié trois types principaux :

3-1-1 Alternance codique phrastique ou inter-phrastique :

Ce type d'alternance se produit entre des phrases distinctes. Le locuteur change de langue après avoir terminé une phrase ou un segment de discours dans une langue et commence ensuite une nouvelle phrase ou un nouveau segment dans une autre langue.

3-1-2 Alternance codique intra-phrastique :

Ici, le changement de langue se produit à l'intérieur d'une même phrase. Par exemple, le début d'une phrase peut être dans une langue et la fin dans une autre, ou certains mots ou expressions peuvent être insérés dans une phrase principalement dans une autre langue.

3-1-3 Alternance codique extra-phrastique :

Ce type d'alternance codique se déroule indépendamment des règles syntaxiques et se manifeste quand le locuteur change de langue en utilisant des segments tels que des expressions idiomatiques ou des proverbes.

3-2 L'emprunt linguistique :

L'emprunt linguistique émerge naturellement du contact entre langues et reflète la réalité socioculturelle des personnes d'une communauté bilingue. Ce phénomène, qui s'inscrit dans une dynamique collective, est étroitement lié au système linguistique de la langue concernée. Ce phénomène est défini de différentes manières. Parmi les diverses définitions nous citons :

La définition donnée par le Dictionnaire de Linguistique édité sous la direction de Jean Dubois « Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait

linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaissait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts ».

Selon HAMERS « un emprunt est un mot ou une expression que locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans le traduire » (J. HAMERS., p.136.)

En Algérie, on observe fréquemment l'emprunt linguistique dans les interactions quotidiennes des locuteurs. Cela se traduit par l'intégration de mots empruntés en français dans la langue arabe ou le tamazight.*

Il existe trois types de l'emprunt linguistique :

3-2-1 -L'emprunt syntaxique :

L'emprunt syntaxique se produit lorsqu'une langue adopte des éléments de la structure syntaxique d'une autre langue. Cela concerne principalement l'ordre des mots dans une phrase. Il se manifeste sous différentes formes, notamment par : les calques de groupes verbaux, les calques qui portent à la fois sur le choix de la préposition et la conjonction et les calques concernant l'ordre des mots. Dans ce sens, Marie-Louise Moreau déclare que l'emprunt concerne le lexique des langues « Le terme emprunt est limité au lexique, même si certains auteurs l'utilisent pour désigner l'emprunt de structures ». (Moreau M.L, 2017, p. 153).

3-2-2 L'emprunt lexical :

L'emprunt lexical, comme son nom l'indique, se produit lorsqu'une langue utilise dans son vocabulaire un terme provenant d'une autre langue. Cela peut se faire de manière partielle, où seule la forme ou le sens du mot est emprunté, ou de manière intégrale, où à la fois la forme et le sens du mot sont adoptés. Contrairement aux emprunts syntaxiques ou phonétiques, l'emprunt lexical se concentre spécifiquement sur les mots eux-mêmes, en tenant compte de leur forme et de leur signification.

Il y a quatre principaux types d'emprunts lexicaux :

1-Emprunts directs ou intégraux : Cela se produit lorsque les mots sont pris directement d'une langue et intégrés dans une autre avec peu ou pas de modification.

* En Algérie, l'emprunt linguistique est particulièrement visible dans les interactions quotidiennes, où des mots français sont couramment intégrés dans l'arabe et le tamazight. Ce phénomène résulte de l'histoire coloniale et des contacts prolongés entre les locuteurs des deux langues

La prononciation et l'orthographe du mot peuvent être légèrement ajustées pour s'adapter à la langue emprunteuse.

2-Emprunts indirects : Ces emprunts passent par une ou plusieurs langues intermédiaires avant d'être intégrés dans la langue cible. Ils peuvent subir des modifications supplémentaires en termes de prononciation, d'orthographe ou de signification à chaque étape de ce processus.

3-Calques : Les calques sont des emprunts où la structure ou l'expression d'un mot étranger est traduite littéralement dans la langue emprunteuse. Il peut s'agir de calques de structure ou de calques de sens.

4-Emprunts sémantiques : Dans ce type d'emprunt, un mot existant dans la langue emprunteuse acquiert un nouveau sens sous l'influence d'un autre mot étranger. Le mot conserve sa forme originale, mais son champ sémantique est élargi pour inclure de nouveaux sens ou usages.

Ces différents types d'emprunts lexicaux montrent la diversité des façons dont les langues peuvent intégrer et adapter des mots étrangers.

3-2-3 L'emprunt phonétique :

L'emprunt phonétique implique l'adoption de sons ou de caractéristiques phonétiques spécifiques d'une langue étrangère dans une autre langue. Contrairement aux emprunts lexicaux, qui concernent des mots entiers, ou aux emprunts syntaxiques, qui touchent la structure des phrases, les emprunts phonétiques se concentrent sur les éléments sonores.

3-3 L'interférence :

Selon certains linguistes et spécialistes des dialectes, l'interférence est souvent associée à l'idée de faute linguistique. Ils considèrent que les langues sont régies par un

système structuré qui exerce une influence significative sur le locuteur. Cette notion est fondamentale au structuralisme, qui met l'accent sur l'importance des systèmes linguistiques. Lorsque deux systèmes grammaticaux entrent en contact.

La théorie de l'interférence cherche à expliquer comment un système linguistique s'adapte ou se modifie en tant que tel lorsqu'il est influencé par un autre système. Elle se concentre sur les changements systémiques qui se produisent lors de l'apprentissage ou de l'utilisation de plusieurs langues.

Pour une compréhension plus approfondie et étendue de l'interférence, nous nous référons à la définition proposée par Uriel Weinreich :

« Le mot d'interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.) ». (URIEL WEINREICH, 1996, p23)

Donc, On parle d'interférence lorsque, dans l'usage d'une langue cible (A), un locuteur bilingue applique des caractéristiques phonétiques, morphologiques, lexicales ou syntaxiques empruntées à une autre langue (B).*

Nous citons 3 types d'interférences :

3-3-1 Interférence lexicale :

L'interférence lexicale se produit lorsque les locuteurs bilingues intègrent des unités lexicales de leur langue maternelle (langue source) dans leur discours en langue cible.

Ce phénomène est fréquent chez les personnes qui jonglent entre deux systèmes linguistiques et peut se manifester sous la forme de mots directement empruntés, de traductions littérales ou d'usages qui sont courants dans la langue source mais inusités ou incorrects dans la langue cible.

3-3-2 Interférence phonétique :

On fait référence à l'interférence phonologique quand un phonème de la langue cible est perçu et prononcé par un locuteur comme s'il était équivalent à un phonème de sa langue maternelle, dans la mesure où les deux phonèmes seront reconnus comme étant

* La perception de l'interférence comme une faute linguistique est ancrée dans le structuralisme, une théorie linguistique qui met l'accent sur les structures régissant les langues. Selon cette perspective, toute déviation du système linguistique est vue comme une anomalie ou une faute

identiques. Dans ce contexte, le phonème, qui est la plus petite unité distinctive d'un système linguistique, devient ainsi un point potentiel d'interférence entre les deux langues.

3-3-3 Interférence syntaxique :

L'interférence syntaxique survient quand un locuteur bilingue utilise dans une langue des structures ou des agencements d'unités linguistiques typiques d'une autre langue. Ce phénomène est souvent le résultat d'une compréhension imparfaite des normes syntaxiques de la langue cible. Il se manifeste lorsque des locuteurs bilingues appliquent des aspects de la grammaire de leur langue A (langue source) à la langue B (langue cible).

3-4 le calque :

Ce genre d'emprunt lexical représente un phénomène sociolinguistique caractérisé par une fusion excessive de diverses langues, souvent menant à une utilisation inappropriée ou erronée des termes.

Un calque est une traduction littérale d'une expression ou d'une structure syntaxique d'une langue (langue source) dans une autre langue (langue cible).

Il implique souvent une imitation de la forme et du sens de l'original.

Types de Calques :

Calques lexicaux : Traduction mot à mot des éléments d'une expression. Par exemple, l'anglais "skyscraper" est calqué en français par "gratte-ciel".

Calques sémantiques : Emprunt du sens d'un mot étranger tout en utilisant un mot existant dans la langue cible. Par exemple, le sens du mot anglais "realize" a influencé le sens moderne du mot français "réaliser".

Calques syntaxiques : Reproduction d'une structure syntaxique étrangère. Cela peut concerner l'ordre des mots ou des constructions grammaticales particulières.

Le calque résulte de l'utilisation de la langue étrangère française par les locuteurs algériens, les jeunes notamment, mais d'une manière plaisante et dans différentes situations.

« L'envie d'utiliser le français, représenté positivement dans plusieurs situations en Algérie, a donné naissance à un phénomène sociolinguistique qui apparaît sous forme d'une utilisation fautive et d'une exagération dans l'emploi de cette langue. C'est ce que les jeunes algériens appellent (le français cassé) ou (le français déformé)

ou même (le français à l'algérienne) construit essentiellement par l'interférence et le calque et usé surtout dans des situations humoristiques et pour plaisanter ». (YAHIAOUI et HADJIRA MEDANE,2014)

3-5 la néologie :

La néologie, considérée principalement comme un champ de la terminologie, se focalise sur les néologismes. Selon la définition du dictionnaire Larousse, elle représente « l'ensemble des mécanismes de création de nouvelles unités lexicales ».

La néologie est donc le processus par lequel de nouveaux mots sont créés et intégrés dans une langue. Elle constitue une forme d'innovation linguistique qui conduit à l'émergence de nouvelles manières de s'exprimer, à travers l'invention et l'adoption de termes inédits. Ce processus enrichit une langue en y introduisant de nouvelles concepts et idées, grâce à l'apport de ces mots nouvellement formés. La néologie se produit principalement pour combler les lacunes lexicales d'une langue, jouant ainsi un rôle essentiel dans son enrichissement et son adaptation aux évolutions et aux comparaisons internationales.

Types de Néologismes :

Néologismes de forme : Création de mots totalement nouveaux, souvent par assemblage de morphèmes existants ou par invention.

Néologismes de sens : Attribution de nouvelles significations à des mots déjà existants.

3-6 Représentation et usages linguistiques au sein des familles algériennes issues de l'immigration :

L'analyse des perceptions relatives aux pratiques langagières des locuteurs immigrés ne peut se limiter à une seule discipline. En effet, la sociolinguistique s'enrichit constamment de concepts issus d'autres domaines, tels que la psychologie sociale et l'ethnographie de la communication, qui sont cruciaux pour comprendre le phénomène de représentation. Dans cette optique, il est essentiel pour notre étude sociolinguistique

d'intégrer des concepts et théories provenant de ces disciplines, afin de mieux appréhender le phénomène de représentation.

La représentation est sociale parce qu'elle est selon Christian Guimelli : « D'abord, le résultat d'un ensemble d'interactions sociales spécifiques, et ensuite parce qu'elle est partagée par les individus d'un même groupe, et qu'elle marque la spécificité de ce groupe » (GUIMELLI.CH, 1994, p12.)

3-7 Mode de communication chez les joueurs issus de l'immigration :

Nous avons été notés que le terme « bilinguisme » n'implique pas nécessairement que la personne bilingue possède une maîtrise parfaite et égale dans les deux langues concernées. Comme l'a affirmé François Grosjean : « est bilingue la personne qui se sert régulièrement de deux langues dans la vie de tous les jours, et non qui possède une maîtrise semblable et parfaite des deux langues » (François Grosjean, 1984, p 15.)

Bernard Py et Georges Lüdi ont également cette perspective, affirmant : « Notre conception du bilinguisme ne repose pas sur une compétence parfaite et identique dans deux langues, mais plutôt sur l'aptitude à utiliser deux ou plusieurs langues dans des situations variées et de différentes manières. » (Georges Ludi & Bernard PY, 2003, p15.)

Il est donc crucial de souligner que l'acquisition du bilinguisme est motivée par le besoin de communiquer avec l'environnement immédiat en utilisant deux langues. Les personnes bilingues, en tant qu'individus, manifestent leur compétence linguistique en passant, avec plus ou moins d'habileté, d'une langue à l'autre, parfois en les combinant. Ainsi, à ce niveau, ces locuteurs expriment une forme de « bilingualité », même si leur maîtrise de la seconde langue peut être limitée.

François Grosjean a mis en lumière, une situation particulière dans laquelle deux langues doivent intervenir, qui est celle de l'immigration, À cet égard, il affirme que : « est bilingue également qu'on l'accepte ou non- le travailleur migrant qui se sert de deux langues dans sa vie de tous les jours -celle de son pays d'origine et celle du pays d'immigration -mais qui a une connaissance très différenciée des deux langues » (François GROSJEAN, 1984, p17)

En effet, le phénomène migratoire contraint les locuteurs immigrants à maîtriser deux langues pour leur quotidien, car ils ressentent clairement le besoin d'utiliser la langue du pays d'accueil, particulièrement dans le contexte professionnel, comme le souligne

François Grosjean. Cela se vérifie notamment chez les locuteurs français d'origine algérienne. Il est envisageable que la majorité d'entre eux disposent de deux langues dans leur répertoire linguistique : le dialecte algérien, hérité de leurs parents ou de leur culture d'origine, et le français, langue du pays d'accueil. On peut supposer que leurs compétences linguistiques se manifestent par le besoin de communiquer et d'interagir dans leur environnement en utilisant ces deux langues. Toutefois, leur niveau de maîtrise de ces langues varie et se répartit de manière inégale dans leur répertoire langagier. Ce sont ces niveaux de bilinguisme, et la manière dont ils sont utilisés, qui définissent les compétences langagières de ces locuteurs.

Sous cet angle, Bernard Py et Georges Ludi identifient trois types distincts de locuteurs bilingues :*

Les bilingues actifs : Les bilingues actifs sont ceux qui non seulement maîtrisent leur langue maternelle, mais l'utilisent fréquemment, particulièrement dans les interactions familiales. En dehors de ces contextes, ils communiquent majoritairement en français. Ils suivent la méthode « une personne – une langue », démontrant ainsi un bilinguisme « équilibré ». Dans ce cas, ils possèdent des compétences linguistiques comparables dans les deux langues, sans prédominance évidente de l'une sur l'autre, et utilisent les deux langues de manière coordonnée.

Les bilingues semi actifs : Les bilingues semi-actifs désignent ceux qui, dans leurs interactions communicationnelles, favorisent l'utilisation d'une langue plutôt que l'autre. Ils ont tendance à s'exprimer principalement dans la langue qu'ils maîtrisent le mieux, de sorte que l'étendue de leur utilisation d'une langue est directement liée à leur niveau de compétence dans celle-ci.

Les bilingues inactifs : ce sont des personnes qui comprennent l'arabe, mais dont l'aptitude à l'utiliser est limitée. Leur pratique de cette langue se résume généralement à l'emploi sporadique de quelques mots, laissant ainsi prédominer le français dans leur expression quotidienne. Cette catégorie représente une forme de bilinguisme que François Grosjean qualifie de « précaire » ou de « semi-linguiste ». Elle se caractérise par une répartition très déséquilibrée des compétences linguistiques entre les deux

* e phénomène migratoire des Algériens en France illustre bien cette dynamique. Beaucoup d'entre eux possèdent deux langues dans leur répertoire linguistique : le dialecte algérien et le français. Leur compétence linguistique varie en fonction des contextes et des besoins de communication.

langues. Les individus issus de l'immigration, relevant de cette catégorie, démontrent une compétence verbale principalement en français. Ils intègrent cependant occasionnellement dans leur discours certains mots ou expressions arabes comme « Wallah » (je jure), « belek » (peut-être) ou « inchallah » (si Dieu le veut). Ces insertions linguistiques servent davantage à symboliser une origine et une appartenance ethnique qu'à communiquer efficacement en arabe.

5-le discours et le discours médiatique :

1. la définition du discours:

Le discours, tel que défini dans le dictionnaire "Le Petit Robert" « développement oratoire fait en public », se réfère à un exposé verbal articulé devant un public. C'est un ensemble cohérent d'énoncés prononcés de manière orale, destiné à aborder un sujet spécifique devant une assemblée. Cette forme de communication implique l'utilisation d'un langage structuré et de stratégies argumentatives précises pour captiver et persuader l'auditoire.

Le discours, dans le contexte rhétorique, est défini: « c'est la suite des paroles ordonnées qui constituent un discours, un sermon » (Ibid, P128.) Il se caractérise par l'utilisation des catégories grammaticales traditionnelles telles que le nom, le pronom, l'article, l'adjectif, le verbe et l'adverbe.

Il consiste en un ensemble d'énoncés qui suivent une logique spécifique, régies par des règles et des lois propres qui peuvent différer du langage naturel, et qui fournissent des informations sur des sujets concrets ou abstraits. Roger Caillois confirme :

« Il n'est pas pour la civilisation de danger plus redoutable que le fossé que l'on voit parfois s'élargir entre le discours et la coutume » (Roger Caillois, Dictionnaire Larousse, France, 1971)

En outre, le discours représente l'expression active du langage, assumée par le locuteur lorsqu'il s'adresse à son auditoire. (C'est la parole au sens saussurien du terme.). Platon ajoute :

« C'est la plus radicale manière d'anéantir tout discours que d'isoler chaque chose de tout le reste ; car c'est par la mutuelle combinaison des formes que le discours nous est né » (Le Sophiste, 259e (traduction A. Diès), Dictionnaire Larousse, France, 1971)

En résumé, le discours désigne globalement l'acte de parler, de transmettre un message à un public spécifique, dans le but de le convaincre par le contenu du message.

D. Maingueneau identifie plusieurs éléments fondamentaux du discours :

« Le discours est une organisation transphrastique, c'est-à-dire la structure des mots relevés d'un autre niveau que celui de la phrase. Il est soumis à des règles d'organisation en vigueur dans un groupe social déterminé portant sur le plan de texte, la longueur de l'énoncé, etc. Maingueneau assigne que le discours se développe dans le temps en fonction d'une fin choisie par le locuteur » (Dominique Maingueneau, Analyser les textes de communication. Paris : éd Dunod. 1998, p.38.)

Le discours, en tant qu'action verbale, représente un acte de langage visant à influencer une situation donnée, que ce soit par la promesse, la suggestion, l'affirmation, l'interrogation, et bien d'autres. Ces actes de langage sont encadrés dans des genres spécifiques de discours qui ont pour objectif de provoquer un changement chez les destinataires. De plus, selon le linguiste, le discours est interactif, impliquant ainsi un échange verbal entre deux parties, tel qu'une conversation.

1.2. La communication et le discours :

La communication est omniprésente dans la vie quotidienne, faisant partie intégrante de nos interactions, que ce soit entre amis, en famille, dans les espaces publics ou au sein des institutions éducatives. Elle se manifeste par l'échange de paroles et d'interactions verbales entre un émetteur et un récepteur. Autrement dit,

Elle englobe l'ensemble des moyens et des techniques permettant la transmission des messages. La définition du terme "communication" varie selon les auteurs et les perspectives théoriques. Pour le dictionnaire de la linguistique et des sciences du

langage de Jean Dubois « la communication est l'échange verbale entre un sujet parlant, qui produit un énoncé destiné à un autre sujet parlant, et un interlocuteur dont il sollicite l'écoute et /ou une réponse explicite ou implicite (selon le type d'énoncé)» (J Dubois et al. Op, Cit, p94.)

La communication peut également être appréhendée comme un aspect essentiel de l'interaction sociale, étant principalement médiée par le langage. Elle implique un ou plusieurs émetteurs ainsi qu'un ou plusieurs récepteurs, connectés par un ou plusieurs canaux qui servent de support aux signaux véhiculant le message. Ces signaux peuvent être considérés comme des concepts organisés selon les normes d'un code spécifique, où le message transmis apporte une information. En d'autres termes, il modifie le niveau de connaissance ou d'incertitude du récepteur, ce qui peut influencer à tout moment de la conversation son intention ou son attitude. Lorsque l'information transmise n'a pas de référent présent, on dit que le message est signifiant.

Pour Roman Jakobson « chaque acte de communication implique trois éléments : un code linguistique, un locuteur et son interlocuteur et enfin un contexte extérieur » (R Jacobson, linguistique et poétique, in Essais de linguistique générale, Ed. De, Paris, 1969, pp 209-248. 3 Dictionnaire Larousse, Version numérique.)

Dans son analyse, il a identifié six fonctions de communication, chacune étant associée à l'un de ces éléments

1.2.1 L'orateur :

L'orateur, qu'il soit homme ou femme, est celui qui prononce des discours devant un public sur un sujet donné. Dans le domaine politique notamment, l'orateur occupe une place essentielle, étant celui qui élabore et prend la parole pour influencer significativement l'opinion de son auditoire.

Les tâches d'un orateur peuvent être résumées en trois points essentiels :

- Utilisation du pouvoir de la parole pour convaincre à travers des stratégies rhétoriques.
- Prise de parole devant un groupe législatif ou tout autre auditoire.
- Persuasion basée à la fois sur la raison et sur les émotions.

1.2.2 L'auditoire :

Selon le dictionnaire « Larousse», L'auditoire est « ensemble des personnes réunies pour l'audition de quelque chose, de quelqu'un public, aussi assistance»

Selon Fontaine, l'orateur peut s'adapter à son public en utilisant trois procédés différents : en préparant l'auditoire au discours à venir, en sélectionnant des arguments adaptés et en encourageant l'auditoire à découvrir la vérité par lui-même. Ainsi, c'est l'auditoire qui devient actif dans le processus de réception du message et qui cherche à évaluer son pouvoir en utilisant divers moyens, tels que l'expression de réclamations contre une résolution ou une loi à travers le langage ou les gestes, ainsi que la revendication vigoureuse de ses droits, tels que les droits civiques. Cependant, le rôle principal de l'auditoire réside dans l'analyse argumentative et la transformation profonde des mécanismes de l'argumentation, car l'orateur vise à convaincre l'auditoire de son point de vue.

1.2.3 Les médias :

La communication joue un rôle crucial dans la formation des sociétés et des communautés, et sa pratique est souvent considérée comme une condition sine qua non pour favoriser la coexistence au sein d'une même société, un constat qui s'applique également à la société algérienne. Les êtres humains communiquent afin d'exprimer leurs besoins, leurs émotions, de transmettre des messages, de persuader, entre autres. Pour ce faire, ils emploient diverses stratégies de communication, notamment l'échange verbal et écrit.

Cependant, l'avènement de l'évolution et de la mondialisation a profondément bouleversé cette société, donnant ainsi naissance à une multitude de moyens et de techniques de communication, tout en préservant l'objectif fondamental de diffuser un message. Ces nouveaux canaux de communication sont désignés par le terme de médias, qui facilitent à leur tour la diffusion de l'information, l'établissement de relations sociales, l'influence sur autrui, et bien plus encore. Cette transmission peut se faire de manière directe par le langage ou à travers divers supports médiatiques tels que la télévision, la radio, le cinéma, la bande dessinée, l'affichage publicitaire, la presse écrite, Internet et les réseaux sociaux.

Dans la suite, nous nous concentrons spécifiquement sur le discours médiatique, explorant sa nature et ses différentes caractéristiques. Nous cherchons à définir en quoi consiste le discours médiatique et à identifier ses traits distinctifs.

2. Le discours médiatique :

Le discours médiatique soulève de nombreuses interrogations. Il est largement reconnu que les médias relèvent principalement d'un processus de publicisation et d'une activité communicationnelle. Cette opération de "rendre public" s'accomplit à travers un support significatif et est motivée par une intentionnalité. Mais peut-on considérer le discours médiatique comme un type de discours à part entière ? Oui, si l'on se base sur les catégorisations macroscopiques des discours, telles que le discours conversationnel en anthropologie.

Ainsi, le discours médiatique peut être défini comme un régime de coexistence de discours centré sur l'impératif de l'information. Les médias imprimés, audiovisuels et numériques constituent la partie exposée de tous les discours sociaux, tout en formant l'arène dans laquelle ces discours interagissent. En conséquence, le discours médiatique est celui qui établit les normes de divulgation des discours sociaux, ce que la société choisit de montrer d'elle-même en confiant aux médias la mission de sécularisation.

2.1 Les principales règles du discours médiatique :

Les médias se diversifient, que ce soit à travers la presse écrite, la télévision ou Internet, ils servent de canaux de transmission d'informations qui influencent l'opinion publique et dirigent les comportements.

Dans le discours médiatique, l'enjeu de la pertinence, de la sincérité et du sérieux est crucial. La loi de la pertinence implique que toute énonciation doit être parfaitement adaptée au contexte dans lequel elle intervient, en fournissant des informations intéressantes pour le destinataire, ce qui incite ce dernier à chercher à confirmer cette pertinence. De même, la loi de la sincérité concerne l'engagement de l'énonciateur dans l'acte du discours qu'il accomplit. Chaque acte de discours, qu'il s'agisse d'affirmer, d'ordonner, de souhaiter, de promettre ou d'informer, implique certaines conditions, telles que la garantie de la vérité pour une affirmation ou le véritable désir de voir se réaliser ce qui est ordonné.

2.1.1 L'enjeu de la pertinence, Sincérité, et sérieux dans le discours :

Dans le domaine du discours médiatique, il est essentiel de paraître sérieux sans pour autant donner l'impression de délivrer un discours trop académique. Il s'agit notamment de traiter des sujets complexes, qu'ils concernent l'environnement, la politique, l'économie ou la santé, de manière accessible au grand public. Pour être perçu comme sérieux et pertinent, les journalistes et les professionnels des médias doivent se familiariser avec un répertoire de discours spécialisés et faire preuve de compétences pour traduire ces discours dans leurs propres systèmes de valeurs.

La "Théorie de la pertinence" constitue le principe fondamental qui guide l'interprétation des énoncés d'information, en particulier ceux relevant de l'intérêt public et de l'actualité. Cette approche est observable dans les journaux, notamment à travers des rubriques spécialisées en santé ou en économie, où des experts sont sollicités pour expliquer des situations complexes.

2.1.2 Persuasion, transparence, et argument :

La capacité du discours médiatique à influencer et à exercer un pouvoir sur son public repose sur plusieurs facteurs. Tout d'abord, il s'agit de la qualité de l'argumentation, qui vise à convaincre et à orienter les opinions des auditeurs en leur présentant des raisonnements solides et persuasifs. La transparence dans le discours médiatique est également cruciale, car elle permet de garantir la crédibilité et la confiance du public. Cependant, cette transparence n'est pas toujours respectée, notamment dans des situations telles que les conflits au Moyen-Orient, où l'origine et la fiabilité des informations peuvent être remises en question, entraînant ainsi une perte de crédibilité du discours médiatique.

La question de la persuasion effective demeure un sujet d'intérêt pour la psychologie sociale, qui cherche à comprendre les mécanismes sous-jacents à l'influence du discours sur les individus. Bien que les effets réels des messages restent difficiles à évaluer, la rhétorique et l'analyse du discours permettent d'envisager leurs effets potentiels. L'étude de l'argumentation dans le discours met en lumière l'importance de la persuasion, même si les effets exacts de celle-ci nécessitent des études empiriques approfondies. La persuasion agit sur les représentations et les croyances, renforçant ainsi la cohésion autour des valeurs communautaires.

L'argumentation dans le discours médiatique vise à influencer les croyances et les représentations du public, cherchant à les conforter ou à les renforcer. Il s'agit d'une activité basée sur l'intention de faire adhérer le destinataire à des croyances et des schémas de vérité spécifiques. L'adhésion et son intensité sont des aspects centraux de la rhétorique, qui a toujours cherché à comprendre et à influencer les attitudes du public. Ainsi, l'identification et les accords préalables sont des éléments essentiels dans le processus d'argumentation rhétorique, visant à créer un lien entre l'argumentateur et son public.

2.1.3 La notion de la subjectivité dans le discours :

L'orateur a le privilège de s'exprimer en toute subjectivité devant son public, en abordant divers événements ou activités, en fournissant des explications, des éclaircissements et en justifiant ses points de vue. Toutefois, il est essentiel de comprendre ce qu'est la subjectivité en premier lieu.

« La subjectivité, en tant que notion, suggère ce qui a rapport à la personnalité du sujet parlant, à ses impressions, à son affinité, à ses états de conscience » (Mohamed Khaider Biskra, 2014-2015, P. 48). Cette citation suggère que la subjectivité est intrinsèquement liée à la personnalité de l'orateur, incluant ses croyances, ses principes et ses opinions.

Lorsque l'on évoque la subjectivité, cela signifie que l'on peut qualifier quelque chose de subjectif et personnel, tandis que le locuteur a la capacité d'être présenté comme sujet dans son discours. C'est pourquoi Pierre Achard la définit comme suit : « On appelle subjectivité la présence du sujet parlant dans son discours. » (Achard, Pierre, *Méthode d'analyse des discours*, Paris 2011, P 452.)

Catherine Kerbrat Orecchioni élargit la notion de subjectivité en présentant les traces énonciatives qui peuvent se manifester dans le discours. « Toute unité lexicale est en un sens, subjective puisque les mots de la langue ne sont jamais que des symboles substantifs et interprétatifs de chose ». (Catherine Kerbrat Orecchioni). C'est-à-dire, elle inclut des éléments lexicaux tels que les noms, les verbes, les adjectifs et les adverbes.

En guise de conclusion, les pratiques langagières sont des manifestations sociales qui se concrétisent à travers des phénomènes universels tels que l'alternance codique, les interférences, les emprunts linguistiques, et autres. Elles représentent des comportements à la fois individuels et collectifs, découlant du contact entre différentes langues dans les contextes plurilingues. Dans le cadre de notre recherche, nous avons cherché à clarifier tous les concepts clés pertinents à notre sujet d'étude.

Dans la partie qui suit, nous allons analyser et interpréter ces pratiques sociolinguistiques dans le discours des joueurs algériens, qui se caractérise par une riche diversité et une créativité linguistique qui contribue à enrichir les langues coexistantes.

Chapitre II

Analyse sociolinguistique des pratiques langagières de joueurs de football algérien.

Après avoir complété la partie théorique, qui est sur la présentation du phénomène du contact des langues ainsi que des pratiques langagières et du discours médiatique, nous entamons le deuxième chapitre intitulé "Analyse sociolinguistique des pratiques langagières des joueurs de football de l'équipe nationale.

Dans ce chapitre, nous nous concentrons sur l'analyse de notre corpus, obtenu à partir de la transcription orthographique des conférences de presse de plusieurs joueurs. L'objectif principal est de mettre en lumière les pratiques langagières spécifiques des joueurs.

Notre recherche a été menée sur les conférences de presse des joueurs de football de l'équipe nationale lors de plusieurs événements et pour obtenir un corpus nous avons procédé au découpage des vidéos et on a choisi de prendre quelques minutes de chaque conférence, Cette démarche nous a permis de collecter des informations essentielles afin de mieux comprendre et d'expliquer notre problématique de recherche.

1 Présentation des joueurs de l'équipe nationale :

L'équipe nationale constituée des différents footballeurs représentant l'Algérie au niveau national et international, offre une perspective intéressante pour étudier divers aspects sociolinguistiques, culturels et sportifs.

1.1 Joueurs Actuels de l'Équipe Nationale :

Cette catégorie comprend les joueurs sélectionnés dans l'équipe nationale algérienne pour les compétitions internationales telles que la Coupe d'Afrique des Nations et les éliminatoires de la Coupe du Monde de la FIFA. Ces joueurs représentent l'élite du football algérien et sont souvent des figures emblématiques de la nation.

1.1.1 Joueurs Évoluant dans des Clubs Nationaux :

Ce groupe comprend les joueurs qui évoluent au sein des clubs de football algériens, que ce soit dans la Ligue 1 algérienne ou dans des divisions inférieures. Ces joueurs constituent le noyau de la scène footballistique nationale et jouent un rôle crucial dans

le développement et la promotion du football en Algérie, tels que Baghdad Bounedjah de l'Al-Sadd Sports Club, ou encore Youcef Belaïli.

1.1.2 Joueurs Évoluant à l'Étranger :

Cette catégorie englobe les joueurs algériens qui évoluent dans des clubs étrangers, que ce soit en Europe, au Moyen-Orient, en Afrique ou dans d'autres régions du monde. Ces joueurs apportent une perspective internationale au football algérien et contribuent à sa visibilité et à sa réputation à l'échelle mondiale, tels que Riyad Mahrez, joueur de Manchester City en Premier League anglaise, ou encore Yacine Brahimi, évoluant dans le club Al-Rayyan au Qatar.

- **Riyad Mahrez :** Riyad Mahrez, célèbre footballeur algérien évoluant au plus haut niveau du football mondial. Mahrez est également un membre important de l'équipe nationale algérienne, ayant joué un rôle crucial dans la victoire de l'Algérie à la Coupe d'Afrique des Nations en 2019. On peut dire que Riyad Mahrez est influencé par une combinaison de langues et de cultures : l'arabe algérien et la culture algérienne, le français, l'anglais et la culture britannique.
- **Aissa Mandi :** Aissa Mandi est un footballeur professionnel, il a commencé sa carrière professionnelle en France, évoluant principalement au poste de défenseur central. Il a représenté l'équipe nationale d'Algérie à plusieurs reprises. Il a participé à des compétitions telles que la Coupe d'Afrique des Nations. Étant né en France de parents d'origine algérienne, Mandi est probablement influencé par une combinaison de cultures françaises et algériennes. Il a probablement été exposé à l'arabe algérien et à la culture algérienne à travers sa famille et ses origines, tout en étant immergé dans la langue et la culture françaises en raison de son éducation et de son environnement en France.
- **Baghdad Bounedjah :** Baghdad Bounedjah est un footballeur professionnel algérien né le 30 novembre 1991 à Oran. Il est surtout connu pour ses performances en tant qu'attaquant et pour sa contribution à l'équipe nationale d'Algérie.

- **Jaouen Hadjam** : né à Paris en France de parents d'origine algérienne, a débuté sa carrière de footballeur dans les clubs français, notamment le Paris Saint-Germain, Récemment, Hadjam a fait le choix de représenter l'équipe nationale de football d'Algérie.
- **Djamel Benlamri** : Djamel Benlamri est un joueur de football professionnel algérien, né le 25 septembre 1989 à Alger, Sur la scène internationale, Benlamri a représenté l'équipe nationale d'Algérie. Il a participé à plusieurs compétitions majeures, notamment la Coupe d'Afrique des Nations.
- **Yacine Brahimi** : est un footballeur professionnel né le 8 février 1990 à Paris, en France, de parents algériens. Il évolue principalement au poste de milieu de terrain offensif, ur la scène internationale, Brahimi a choisi de représenter l'équipe nationale d'Algérie, malgré des opportunités de jouer pour l'équipe de France.
- **Ramy Bensebaïni** : est un footballeur professionnel algérien qui joue en tant qu'arrière gauche. Né en Algérie, Bensebaïni s'est imposé comme un joueur de premier plan tant dans les championnats nationaux que sur la scène internationale.
- **Saïd Benrahma** : c'est un footballeur professionnel algérien né en Algérie. Il évolue principalement au poste d'ailier, Benrahma a commencé sa carrière en France, rejoignant le centre de formation de l'OGC Nice, il continue de progresser en Premier League et demeure un joueur clé pour West Ham United et l'équipe nationale algérienne.
- **Houssein Aouar** : est un footballeur professionnel français d'origine algérienne, Il joue principalement comme milieu de terrain, Aouar continue de jouer un rôle clé à l'Olympique Lyonnais, et son avenir, tant en club qu'en sélection nationale.
- **Yassine Benzia** : est un footballeur professionnel franco-algérien, Il évolue principalement au poste de milieu offensif ou d'attaquant, Benzia a commencé sa carrière professionnelle à l'Olympique Lyonnais (OL).

- **Youcef Belaïli** : Youcef Belaïli, né le 14 mars 1992 à Oran, est un footballeur international algérien évoluant principalement au poste d'ailier. Il a débuté sa carrière professionnelle au MC Oran Belaïli est un élément clé de l'équipe nationale algérienne, ayant contribué de manière décisive à la victoire de l'Algérie à la Couped'Afrique des Nations 2019.
- **Madani Mohamed Amine** : c'est un milieu de terrain professionnel algérien réputé pour sa polyvalence et sa vision du jeu. Il a commencé sa carrière en Algérie et a joué pour plusieurs clubs locaux.
- **Anis Hadj Moussa** : est un joueur de football professionnel algérien, Évoluant principalement au poste de défenseur central, il a construit sa carrière à travers différents clubs en Algérie. Hadj Moussa continue de représenter avec détermination les couleurs de ses clubs et contribue de manière significative au football algérien.
- **Baghdad Bounedjah**: Baghdad Bounedjah est un attaquant international algérien, Il est connu pour sa remarquable carrière tant au niveau national qu'international.

La ressemblance de ces différents types de joueurs offre une opportunité précieuse d'explorer divers aspects sociolinguistiques.

2. Recueil de données :

Nous avons téléchargé les discours sous forme des vidéos à partir du site web Youtube.com., Ensuite, nous avons regardé à plusieurs reprises les vidéos des conférences afin de sélectionner les passages qui seront inclus dans notre corpus.

3. Le corpus :

Après avoir regardé attentivement les conférences à plusieurs reprises, nous avons finalement identifié les séquences qui seront au cœur de notre analyse. Nous avons sélectionné de chaque conférence des passages qui représentent notre corpus

4. La transcription des vidéos :

Les discours ont été transcrits orthographiquement, Nous avons utilisé l'API pour identifier les passages pertinents. Les pauses ainsi que les expressions non verbales ont été pris en compte dans la transcription. Ces éléments visent à restituer les discours de manière fidèle, et peuvent aider le lecteur à le comprendre dans sa globalité.

5. Description de stratégie suivie pour analyser le corpus :

Pour la transcription de notre corpus, nous avons adopté une approche mixte : une transcription orthographique pour les phrases et une transcription phonétique en API pour les mots.

Voici les conventions et le protocole que nous avons utilisées lors de l'analyse de notre corpus, présentées sous forme de tableaux :

La convention : tableau de transcription orthographique :

ء	'
ب	B
ت	T
ث	Th
ج	J
ح	H
خ	Kh
د	D
ذ	Dh
ر	R
ز	Z
س	S
ش	Sh
ص	ş
ظ	D

ط	T
ظ	z
ع	'
غ	Gh
ف	F
ق	Q
و	W
ك	K
ي	Y
و	U
	A
	O
	I

Le tableau de protocole de transcription :

:	Allongement de la syllabe
+	Pause brève
++	Pause moyenne
Euh	Hésitation brève
Euh::	Hésitation longue
(Rire)	Rire
...	Paroles non enchainé

Pour analyser les passages discursifs produits par les joueurs, nous avons employé la stratégie suivante :

- Pour les passages du français, nous avons employé la mise en gras.
- Nous avons utilisé les italiques pour les passages en arabe algérien ou en anglais.

- Pour indiquer la traduction littérale de ces passages, nous l'avons mise entre parenthèses.
- Pour les joueurs, nous les avons indiqués par :

J1: Riyad Mahrez

J2: Djamel Benlamri

J3: Yacine Brahimi

J4: Ramy Bensebâini

J5: Saïd Benrahma

J6 : Houssein Aouar

J7 : Yassine Benzia

J8 : Aïssa Mandi

J9: Youcef Belaïli

J10: Rafik Guitane

J11: MADANI Mohamed Amine

J12: Anis hadj moussa

J13: Jaouen Hadjam

J14: Baghdad Bounedjah

6. Quelques observations concernant notre approche méthodologique :

Internet a été extrêmement utile dans notre travail. Le fait de ne pas pouvoir avoir de contact humain direct avec les joueurs de football de l'équipe nationale n'a pas posé de problème, car ce dont nous avons principalement besoin était le discours des joueurs. Il est également important de noter que notre approche pour aborder ce sujet n'exigeait pas nécessairement l'utilisation de questionnaires ou d'entretiens. Nous avons opté pour une analyse plus qualitative que quantitative. Dans cette phase de rédaction du mémoire, nous détaillerons la méthode que nous avons employée pour traiter le corpus, à savoir une méthode empirico-inductive qualitative.

7. Difficultés rencontrées :

Dans notre recherche, nous avons principalement fait face à une difficulté : la rareté des données, notant que nous étions obligées de la choisir.

Parfois la qualité médiocre du son, lors de certains moments, a posé des problèmes. Par exemple, elle rendait difficile la compréhension des propos tenus lors des conférences de presses, ce qui a entravé notre capacité à recueillir des informations précises et pertinentes.

8. La transcription des discours :

J1 : « je pense qu'on a bien commencé on était en premier mi-temps ils avaient rien pas grand-chose nous on a deux trois situations ou on doit mieux jouer le coup on le fait pas sinon on était très solide on a couru on a été : vaillant on était surtout les deuxièmes ballons on a bien joué voilà après ça joue sur des détails il marque sur des détails il marque ce premier but qui est contre le cours de jeu euh : qui nous met un peu euh qui est un peu frustrant, deuxième mi-temps revient bien en marque on a encore deux occasions derrière, au deuxième poteau

sur des têtes on les met pas ils mettent le deuxième encore sur eux alors qu'ils ont rien donc voilà c'est un petit peu un *match* euh : un peu frustrant mais je pense que là on a montré des valeurs on a été vaillant on a été solide malgré les deux trucs qu'ils ont eu . »

J1 : « je pense qu'on est sur le bon chemin, honnêtement euh on n'écoute pas ce qui se dit toutes les personnes qui essaient de de parler de de croire qu'on doit de gagner tous les *matches* trois zéro et qui restent derrière leurs téléphones et leurs ordinateurs franchement euh on les écoute pas du tout, nous on se concentre sur euh le terrain voilà, on sait qu'on va le faire que nous tous seuls y a personne qui est autour bien sûr que not peuple est derrière nous, nos familles on va le faire pour eux et sinon euh voilà, on va le faire qu'entre nous sur le terrain et euh :, et celui qui veut suivre, il suit celui qui suit pas c'est son problème en tout cas on est sur le bon chemin. »

J1 : « euh *wech nkolkom* (Que devrais-je vous dire) c'est c'est la vie *wallah* (je le jure) euff c'est *lmktoub* (le destin) c'était pas c'était pas notre année euh : pourtant je pensais qu'on allait euh : qu'on allait qu'on allait la gagner mais bon euh :: *lmktoub* (le destin) **on dit** *hamdoulah* (dieu merci) **on avance on** *Inchalla*(si dieu le veut) **qu'on reviendra dans l'année prochaine et euh on l'apprendra »**

J1 : « *Step step chwiya chwiya* (un peu un peu) *game by game* *inchallah*(si dieu le veut) *next game we win then we will see.* »

J1 : « *Yes we have big funs and we hope to be here in Monday we gonna inchallah*(si dieu le veut) *give every thing.* »

J2 : « *balek+ balek lyoum dit plastek balek*(peut être aujourd'hui j'ai pris ta place) *remplacit ihih khoya* (mon frère)c'est **malheuREux** *khoya*(mon frère) *manajam3ouch kamel enass kayan nass*(on ne rassemble pas tout le monde y a des gens) euh : *ysaf9oulak*(ils applaudissent pour toi) *kayan nass rebi yahdihoum* (y a des gens Que Dieu les guide) ... *9bal mankounou noujoum elmountakhab wela 9bal*

mankounou matalna elmontakhab 7na : mousslimin 3ala ma a3ta9id 7na 3la abwab chahr lkarim(avant d'être des stars de l'équipe nationale où bien avant de présenter l'équipe nous sommes des musulmans à mon avis on est à L'approche du mois sacré) *bach nta tasma3 chataim khoya tghidek tghidek 3omrak ya kho* (pour que tu entends les insultes mon frère ça te fais mal mon frère) ... *puisq 7na euh puisq 7na* (nous nous) **des fois** *n7assbou daymen radat lfi3l*(on reproche la reaction) **Je pense** *7na manstahlouch wech rah yasralna, kima ana wela youcef wela ey wahad* (on ne mérite pas ce qui se passe avec nous comme moi où comme Youcef ou bien n'importe qui). »

J2 :« *wech rah nkoulak yak khoya hna fel farik taana akid hna ey wahad yroh melfarik ykoun nhassoub nokss taaou puisq hna majmouaa wahda w nakhadmou kamal ka farik nshallah nkounou fel mostawa* (Qu'est-ce que je vais te dire, mon frère? Ici dans l'équipe, nous sommes tous unis. Bien sûr, il y a toujours quelqu'un qui part du groupe, mais nous nous considérons comme une seule entité. Nous travaillons tous ensemble comme une équipe et nous espérons être au meilleur niveau) *Lazem nkounou ked elmasseoulia ana aandi tika kamla felaibin tawaana fel majmouaa* (Nous devons être responsables, j'ai la confiance totale sur nos joueurs de l'équipe)...*hna rana kamel aala kalb wahad w :: bech nhakou l ahdaf taana li howa yessaad jomhour taana* (nous sommes tous dévoués à fond. Pour atteindre nos objectifs qui plaisent le public)*nchallah nkounou fel moustawa nchalah bi idni lah* (si dieu le veut on sera au niveau si dieu le permet.). »

j3 : « *Salam aleykoun euh : hamdoulah* (dieu merci) **on est on est content même si on aurait voulu gagner aujourd'hui on a joué contre une euh tres bonne équipe de l'Afrique du sud plein de confiance voilà nous on est encore euh en rodage pour euh pour euh beaucoup était la première fois qu'on joue ensemble donc hamdoulah(dieu merci) **c'est de mieux en mieux dans tout cas la motivation elle est la c'est le plus important et on va continuer euh... ah mais c'est pas seulement effensivement euh défensivement défensivement c'est c'est euh est toute l'équipe c'est de nous devant jusqu'à derrière c'est pas seulement de la défense donc euh comme j'ai dit , on est encore en rodage euh : euh : bien sûr que y a encore****

beaucoup de choses à améliorer et : on va travailler mais le plus important c'est que la motivation et la détermination elle est la »

j3 : « *hamdoulah*(dieu merci), moi chui chui comment dire euh chui toujours avec le peuple ces tomme ca c'est voilà *hamdoulah*(dieu merci), voilà chui vraiment content c'est c'est une fierté pour moi c'est un honneur d'être d'être reçu comme ça et *nshallah*(si dieu le veut) on va tout faire pour euh pour leur donner euh euh euh que du bonheur *inshallah*(si dieu le veut). »

j3 : « j'aurais bien voulu marquer deux buts, j'ai mis un but mais *lhamdoulah*(dieu merci) euh non non *alhamdoulah*(dieu merci) non chui comme j'ai dis chui chui très motivé très déterminer et on va continuer a travailler pour euh pour faire euh pour faire de grandes choses *inshallah*(si dieu le veut). »

j3 : « *Waalikoum salam wa ramatou lah saha ftourek baraka lahou fik khoya* (Et que la paix et la miséricorde d'Allah soient sur vous Bon appétit) Euh : *alhamdoulillah*(dieu merci) chui chui chui très très content dette la aujourd'hui très motivé et voilà et euh : y a un nouveau *staff* y a y a y a y a de nouveaux joueurs y a voilà c'est une nouvelle on va dire euh ouais une nouvelle page don euh donc voilà donc euh va falloir euh va falloir rentrer euh euh dedans très très vite parce qu'on a des matchs euh importants des euh bah dès vendredi *challah*(si dieu le veut) , et donc espérer euh euh commencer avec euh avec une victoire *inshallah*(si dieu le veut) Ouais bien sûr.....Tout bien sûr bien sûr chui chui chui ça j vais pas j vais pas mentir bien sûr même retrouver des frères retrouver des euh des euh des personnes que jai pas vues depuis longtemps *hamdoulah*(dieu merci) chui content et voilà maintenant chui chui concentré *inshallah*(si dieu le veut) on fera des grandes choses *inshallah*(si dieu le veut). »

j3 : «...Mais on sait jamais euh c'est c'est c'est des c'est là, vous parlez des joueurs voilà qui sont très très importants pour l'équipe nationale et donc voilà et euh comme comme l'a dit le *coach*, euh la porte n'est euh n'est fermée a personne. Au au contraire je le répète c'est déjà très important ils ont marqué l'histoire et

qu'ils peuvent continuer donc ça après voilà euh ça sera euh des des décisions qui qui sont de de du staff. »

j3 : « *Lhamdoullah lhamdoullah*(dieu merci) **chui chui vraiment content pressé de retrouver euh l'équipe et voilà et euh bien travaillé inshallah.... Non je le connais juste de nom et euh ça sera l'occasion euh de le rencontrer inshallah**(si dieu le veut) **L'objectif c'est de c'est de gagner le plus de matchs possible inshallah**(si dieu le veut)*baraka lah fikom salam*(Que Dieu vous bénisse au revoir). »

J4 : « *smahli, lmaanaouiyat rahi mliha rana nwajdou kima koult lmoubarat lmoubarat taa elghad bkalna akhir hissa tadribiya*(Excusez-moi, les circonstances sont favorables, on est en train de préparer comme je l'ai dit pour le match de demain il nous reste la dernière séance d'entraînement)*nchallah*(si dieu le veut) *ghadwa nkounou wajdin*(demain on sera prêt). »

J4 : « **Bon euh, c'est vrai euh y aura hadik** (cette) **euh la petite gêne win lazem euh lazem nkhoud hadri**(où je dois faire attention) **et après voilà ça reste un match de foot je vais me donner à fond. »**

J4 : « **Ouais, hadi machi awal mara machi awal mara rayhin nalaabou euh : aala saa tmin wela tlata zawalen** (ce nest pas la premiere fois on joue à midi où a treize heures) **donc donc je pense walefna bel mounakh hada.** (On s'est habitué à ce climat.) »

J4 : «**...Euh donc euh voilà on est des joueurs professionnels normalement, on sait ce qu'on fait quand il faut gérer justement et normalement d'ici d'ici demain encore il nous reste une une séance a : à passer, a bien se préparer et demain inshallah**(si dieu le veut). »

J4 : « **Non, l'état despri rahi bien allabalna wech khassna f premier match** (l'État d'esprit est bien on sait ce qu'on veut au premier match.) *rana rana nkhadmou bech bech voilà n : npripariw* (on travaille pour voilà on prépare) **bien le deuxième match.....et voilà on va bien se préparer inshallah**(si dieu le veut). »

J4 : « *saraha mmm manich hna bech nahdar aala riyad mahrez wela endou kayen kayen nakheb watani kayen modarib howa howa li yjugi l'état taa les joueurs wech*

nkoulhoum euh : **que ce soit** *ykoun mlih wela machi mlih*, **des moments** *haka lazem gaa nkounou maa baadana* **surtout** *f* **les moments difficiles** *kima euh kima rana dorka netleb menhom berk yssandou yssandou riyad yssandou laibin voilà malazemch yansaw wech dar tani fel montakheb.* (Honnêtement, mm, je ne suis pas ici pour parler de Riyad Mahrez il y a un entraîneur national il y a un entraîneur, c'est lui qui juge l'Etat des joueurs qu'est-ce que je leur ai dit Que ce soit qu'ils soient bons ou non, il est nécessaire que nous soyons avec eux, surtout dans les moments difficiles, comme maintenant ,je leur demande de supporter Riyad supporter les joueurs voilà il ne faut pas qu'ils oublient que ce qu'il a fait aussi pour l'équipe nationale). »

J5 : « *waalikom salam, saha ramdankom*(Et que la paix soit sur vous, Bon Ramadan à vous tous) ((RIRE), **bien sûr bien sûr c'est toujours c'est toujours un plaisir de de de revenir en sélection déjà c'est c'est que national c'est c'est un truc important et euh ouais, de de retrouver tout le monde euh dans la joie et la bonne humeur c'est c'est pas important, et on est heureux...(RIRE) y a pas de page qui est tourné, c'est ce qui s'est passé il s'est passe, c'est c'est derrière moi donc euh la c'est une nouvelle page ouais.... Donc faut aller de l'avant et oublier ce qui s'est passé... »**

J5 : « **Non non non non non, pour le moment il s'exprime bien en français, et hier il a parlé, c'est il a il a bien parlé on la comprend on tous cas et euh après il a un staff euh il y a un staff qui euh qui parle français, plusieurs langues anglais euh toutes les langues donc euh bah oui on a ce euh y a y a la communication. »**

J6 : « **ouais, c'est ca exactement euh : en sélection ouais en sélection c'est la première fois que euh que j'arrive en période de ramadan parce que c'est normal ça fait euh ça fait pas longtemps que chui présent mais euh, *hamdoulah*(dieu merci) c'est bien ça fait ça fait de se retrouver euh avec tout le monde, euh : en cette période euh : aussi avec les entrainement qui sont un peu un peu aménagés, c'est toujours c'est toujours plus facile mais euh mais voilà *hamdoulah* (dieu merci) chui ici pendant cette belle période et euh j'espère qu'on va bien finir le stage avec euh avec une victoire, merci à vous. »**

J6 : « Comme l'a dit le *coach* euh Riad, c'est un joueur d'expérience je pense que euh dans sa carrière il a dû euh déjà vivre des moments un peu plus euh un peu plus compliqués mais en tout cas nous on le : on le voit très serein au quotidien et surtout euh : très travailleur et je pense que c'est ce qui compte et en tout cas on est en on a toujours notre confiance en en cents pour cents à notre capitaine. »

J6 : « euh ouais, j'ai joué la dernière rencontre mais ça c'est ça c'est c'est simplement un fait et euh hum bien sûr que chui près euh : je pense que quand on est dans une sélection pareille on on se doit de de se tenir prêt a a tout moment pour euh pour aider l'équipe que ce soit en sortie de banc ou bien directement euh donc voilà donc franchement, il y a pas de y a pas de doute sur ça on est tous bien préparé que ce soit l'entraînement ceux qui jouent le plus, ceux qui jouent un peu moins et euh et demain *inshallah*(si dieu le veut) on sera on sera tous prêts. »

J7 : « Ouais, c'est c'est une des plus belle mosquées du monde on est euh on est très content d'être venu ici aujourd'hui et voir cette mosquée la en Algérie on est on est très fière et euh *mashallah*(Ce que Dieu a bien fait) c'est une très très belle mosquée. »

J7 : « Bah y a tout, y a l'esplanade tout le le musée qui sont à l'intérieur le minaret le plus grand du monde franchement ils ont fait un super travail, et comme j'ai dit on est fière que ce soit en Algérie....merci. »

J7 : « ouais, c'était un bon tournoi on a on a affronté une bonne équipe d'Afrique du sud et dommage on a pas gagné mais on commence a a se connaître, c'est un nouveau cycle et moi personne personnellement j'ai bien joué *alhamdulillah*(dieu merci), j'essaie de donner le maximum pour l'Algérie et *inchallah*(si dieu le veut)non non y a y a rien de méchant j'ai j'ai senti une petite crampe mais *inchallah*(si dieu le veut) y a rien de méchant...ouais ouais ça s'est bien passé on a fait un bon un un bon *match* contre une bonne équipe d'Afrique de sud après y a des erreurs a a gommer on sait mais y a un nouveau coach des nouveaux joueurs donc on apprend aussi a a se connaître *inshallah*(si dieu le veut) ça va se faire le

plus vite possible parce que di le mois de juin y a y a des échanges importantes mais globalement c'était un bon stage. »

J7 : « Ouais *alhamdoulillah*(dieu merci) j'ai j'ai toujours cru en moi ma famille, mes proches aussi ont beaucoup aidé et grâce à Allah c'est c'est c'est c'est le travail qui paye et *inchallah*(si dieu le veut) c'est pas une fin en soi j'espère encore pouvoir aider de mieux que je peux l'équipe nationale mais *alhamdoulillah*(dieu merci) ... »

J8 : « je pense que c'est un niveau plus élevé euh je je crois que le *coach* a l'habitude de le dire que euh il y a y a plus beaucoup de petites équipes euh : en Afrique je crois qu'on peut le voir que le caviar est en train de gagner un zéro et pour l'instant à l'heure actuelle les premiers de son groupe avec l'Égypte et le Ghana je crois c'est ça euh c'est c'est cap d'air n'est pas une petite équipe on l'a on les a joués y a y a pas longtemps y a plus de petites équipes en Afrique on le on le découvre d'année en année. »

J8 : « on l'aborde euh : sereinement euh : on sait que façon en coupe d'Afrique tous les *matches* sont compliqués on voit que les résultats euh cette année et que soit l'Angola le Burkina Faso la Mauritanie tous les *matches* sont compliqués donc on a bien travaillé pour en arriver là pour être prêts mentalement et physiquement, et *inshallah*(si dieu le veut) demain ça va bien se passer. »

J8 : « non je pense qu'on est prêt physiquement je pense qu'il y a d'autres d'autres choses qu'on a qu'on a pas bien fait mais physiquement je pense pas que ce soit le problème au contraire on s'est très très bien préparé on a fait un gros stage au Togo pour être prêt physiquement et mentalement aussi donc euh on va corriger *inshallah* (si dieu le veut) les choses qu'on a les choses qu'on a pas bien fait et euh les les bonnes choses à appuyer dessus. »

J9 : « Bon, *hamdoulillah*(dieu merci) *win euh elmoubarat kanet saaba did farik yalaab mlih korat kadam*(où le match été difficile contre une équipe qui joue bien le football)...w *hamdoulillah*(dieu merci) meilleur qui gagne. »

J9 : « **Bon**, *bessmillah rahman rahim hamdoulah aala laawda taai rani farhan bezef w nchalah chaab ljazayri*(Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux, Louange à Allah, pour mon retour je suis très heureux et si dieu le veut le peuple algérien)...**bien sûr f Cameron win rak taaref kan kayan corona et tout makounach wajdin makounach bien pripari mais hamdoulah had khatra :: rana nchoufo gaa les joueurs rana bien pripari nchallah lima la naawdou sinaryou taa maser nchallah.. »**

J10 : « **En français en arabe fizouj**(les deux) (RIRE) **non rani farhan**(je sus heureux) **c'est une fierté chui très content et je vais essayer de tout donner pour euh pour rendre fière le peuple algérien et voilà hein nchallah khir**(Si Dieu le veut, le mieux) »

J10 : « **Franchement l'ambiance elle est superbe elle est parfaite, tout le monde est gentils, tout le monde m'a bien accueillir et les anciens comme les nouveau y a une très belle ambiance dans le groupe.** »

J10 : « **C'est normal gaa** (tout) **les clubs gaa**(tout) **les pays kayan** (y a) **la concurrence et euh il y a les il y a des très bons joueurs et : c'est des amis avant d'être avant d'être des concurrents et on verra inshallah**(si dieu le veut). »

J10 : « **Bah j'ai choisi l'Algérie choix taa lkalb**(du cœur) **tous les ans je viens en Algérie kol aam** (chaque année) **et mon père il est algérien et chui a deux cents pour cents algérien chui fière de l'être.....non inshallah khir inshallah**(,Si Dieu le veut, c'est mieux si dieu le veut) **on va essayer de remonter euh la pente et inshallah**(si dieu le veut), **on va essayer de les rendre fiers.** »

J11 : « **Wah, lhamdoulah** (oui,dieu merci) **première sélection kima goulit chui tri zereux euh haja haja tfarahni bezef w tcharaf le nom madani**(comme je l'ai dit je suis tres heureux une chose qui me rend très heureux et qui honore le nom Madani)*el holm taa jeune sghir likan ytmana yahmel el elwan taa el farik el watani welhamdoulah elholm thakak nchallah nkoun a la hauteur nchallah*(le rêve d'un petit jeune qui as rêver de porter les couleurs de l'équipe nationale et dieu merci le rêve s'est réaliser si dieu le veut je serai à la hauteur si dieu le veut). »

J11 : « *Chouf manich nchouf w* : **ça m'intéresse pas** *li yahdar weli mayahdarch euh ana l'objectif taai reni fih donc li bgha yahdar yahdar*(regarde, je ne vois pas et ça m'intéresse pas qui parle et qui ne parle pas moi je suis sur mon objectif donc celui qui veut parler il parle.) **bien sûr que naaref** (je connais) **les capacités donc madem rani hna ce que machi au hasard** (tant que je suis la c'est que ce n'est pas au hasard.). »

J12 : « **ça a été euh, ça a été un bon match y a eu des buts y a eu beaucoup de jeux ça a été mieux la Bolivie on a vu que l'Afrique du sud sa jouait plus au foot que euh que la Bolivie posait le ballon ils essayaient de jouer et pareil pour nous, on a essayé de jouer et alhamdoulillah(dieu merci) **on a fait un match nul et ça était un bon stage hamdoulillah(dieu merci)*w inchallah khir*(si dieu le veut le mieux) **pour le prochain match khoya**(mon frère). »****

J12 : « *Bah alhamdoulillah*(dieu merci) **euh chui très content pour ma première sélection avec un première victoire à domicile, euh : nouveau sélectionneur qui nous aide euh qui nous aide euh très bien il arrive à communiquer avec nous en français euh donc euh hamdoulillah (dieu merci) **tout se passe comme euh comme on le veut les entrainements sont très bien, on travaille bien et on va travailler, euh encore pareil pour le prochain match inshallah**(si dieu le veut). »**

J13 : « **Ouais, c'est c'est c'est mon retour parce que suite aux bonnes performances en en club, alhamdoulillah**(dieu merci) **j'étais récompenser, maintenant c'est c'est un bon premier match, le coach il a commencé à mettre ses idées en place..** »

J13 : «**je le découvre c'est ma première fois mais cest quelqu'un de bien et mashallah**(Ce que Dieu a bien fait) **c'est un très bon capitaine...alhamdoulillah** (dieu merci) *allah*(dieu) **il m'a facilité** »

J14 : « *awal shay bismillah rahman rahim euh hamdoulah ala koulshay kadamna moubara kbira* (premier chose Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux, euh merci dieu pour que ce soit on a fait un grand match). »

J14 : « **Bien sûr bien sûr** *tnjem tgoul nokss tarkiz tarkiz kan chwia nakass lyoum* (tu peux dire que c'était un manque de concentration la concentration était un peu moins aujourd'hui) »

J14 : « **Bon,** *bissmillah rahman rahim saha ramdankoum w nchallah saha ftourkoum* (Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux, Que Dieu vous accorde un bon ftour) **eah :** **Bien sur** *rahi dawra mohima banassba lina w benassba lel modarib eljadid li rah ytaaref ala laibin* (c'est un tournoi important pour nous et pour le nouveau coach qui va faire connaissance avec les joueurs). »

9. Analyse du corpus :

Après avoir introduit notre corpus et transcrit les vidéos qui le composent, nous allons entreprendre une analyse auditive afin d'identifier les éléments qui influencent les pratiques langagières spécifiques des joueurs.

En observant notre corpus, plusieurs remarques nous ont frappés, ce qui nous a incités à les mentionner brièvement en nous appuyant sur nos propres constatations.

9.1 Remarques initiales :

Nous avons particulièrement remarqué que les athlètes ont une préférence marquée pour utiliser leur langue maternelle lorsqu'ils conversent. Et c'est le cas de l'équipe nationale.

Une autre observation qui nous a frappés est la tendance des joueurs à omettre le "ne" de la négation dans leurs discours.

10. Les éléments qui influent sur les pratiques langagières spécifiques :

L'analyse des vidéos met en évidence que les discours des joueurs francophones émis principalement dans la langue française, ces derniers ont recours à d'autres langues telles que l'arabe et l'anglais, et inversement pour les arabophones qui émis principalement dans la langue française.

11. Les pratiques langagières :

Les exemples que nous avons mentionnés illustrent un modèle de communication bilingue, voire plurilingue, caractérisé par l'alternance codique. Nous soutenons que ce mélange de codes démontre une compétence communicationnelle des joueurs, se manifestant par l'utilisation de différentes expressions linguistiques. L'alternance codique se divise en deux types : intra-phrastique, où les locuteurs intègrent des mots de leurs langues maternelles dans des phrases en français, et inter-phrastique, où les locuteurs utilisent des structures syntaxiques provenant de leurs langues maternelles ainsi que des phrases.

Dans le tableau ci-dessous, nous illustrerons les exemples qui décrivent les pratiques langagières des joueurs dans leurs discours :

L'alternance codique	Inter-phrastique	<ul style="list-style-type: none">▪ waalikom salam saha ramdankom, bien sûr bien sûr c'est toujours..
	Intra-phrastique	<ul style="list-style-type: none">▪ qu'on doit de gagner tous les matchs trois zéro▪ c'est la vie wallah▪ c'est lmktoub▪ on dit hamdoulah▪ Step step chwiya chwiya▪ Ichnallah next game we win then we will see▪ we gonna inchallah give every thing▪ c'est malheuReux khoya▪ des fois n7assbou daymen radat lfi3l▪ Je pense 7na manstahlouch wech rah yasralna

		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Salam aleykoum euh : hamdoulah on est on est content ▪ donc hamdoulah c'est de mieux en mieux ▪ c'est voilà hamdoulah ▪ nshallahon va tout faire ▪ que du bonheur inshallah ▪ j'ai mis un but mais lhamdoulah ▪ pour faire de grandes choses inshallah ▪ commencer avec euh avec une victoire inshallah ▪ hamdoulah chui content ▪ chui concentré inshallah ▪ on fera des grandes choses inshallah ▪ Lhamdoullah lhamdoullah chui chui vraiment content ▪ ça sera l'occasion euh de le rencontrer inshallah ▪ gagner le plus de matchs possible inshallah ▪ y aura hadik euh la petite gêne ▪ ça reste un match de foot je vais me donner à fond. ▪ Ouais, hadi machi awal mara ▪ donc donc je pense walefna bel mounakh hada ▪ et demain inshallah ▪ Non, l'état despri rahi bien allabalna wech khassna f premier match ▪ bech voilà n : npripariw bien le
--	--	--

		<p>deuxième match</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ on va bien se préparer inshallah ▪ howa li yjugi l'état taa les joueurs wech nkoulhoum euh : que ce soit ykoun mlih wela machi mlih ▪ des moments haka lazem gaa nkounou maa baadana surtout f les moments difficiles ▪ ça fait pas longtemps que chui présent mais euh, hamdoulah ▪ mais voilà hamdoulah ▪ demain inshallah on sera on sera tous prêts. ▪ Mashallah c'est une très très belle mosquée ▪ j'ai bien joué alhamdoulillah ▪ j'essaie de donner le maximum pour l'Algérie et inchallah ▪ inchallah y a rien de méchant ▪ on apprend aussi a a se connaitre inshallah ▪ Ouais alhamdoulillah j'ai j'ai toujours cru en moi ▪ j'espère encore pouvoir aider de mieux que je peux l'équipe nationale mais alhamdoulillah ▪ je crois que le coach a l'habitude de le dire ▪ tous les matchs sont compliqués. ▪ et inshallah demain ça va bien se passer
--	--	--

		<ul style="list-style-type: none"> ▪ on va corriger inshallah ▪ Bon, hamdoullah ▪ w hamdoulah meilleur qui gagne ▪ Bon, bessmillah rahman rahim ▪ bien sûr f Cameron win rak taaref kan kayan corona et tout makounach wajdin makounach bien pripari mais hamdoulah had khatra ▪ rana nchoufo gaa les joueurs rana bien pripari nchallah ▪ En français en arabe fizouj ▪ non rani farhan ▪ et voilà hein nchallah khir ▪ C'est normal gaa les clubs gaa les pays kayan la concurrence ▪ on verra inshallah ▪ choix taa lkalb ▪ je viens en Algérie kol aam ▪ non inshallah khir inshallah ▪ on va essayer de remonter euh la pente et inshallah ▪ première sélection kima goulit chui tri zereux ▪ tcharaf le nom madani ▪ taa jeune sghir ▪ nkoun a la hauteur nchallah ▪ ça m'intéresse pas li yahdar weli mayahdarch ▪ ana l'objectif taai reni fih donc li bgha yahdar yahdar ▪ bien sûr que naaref les capacités
--	--	---

		<p>donc madem rani hna ce que machi au hasard</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ on a essayé de jouer et alhamdoulilah ▪ on a fait un match nul ▪ ça était un bon stage hamdoulillah ▪ w inchallah khir pour le prochain match khoya ▪ alhamdoulillah euh chui très content pour ma première sélection ▪ donc euh hamdoulillah (dieu merci) tout se passe comme euh comme on le veut ▪ pour le prochain match inshallah ▪ c'est mon retour parce que suite aux bonnes performances en en club ▪ alhamdoulillah j'étais récompenser ▪ c'est un bon premier match ▪ le coach il a commencé à mettre ses idées en place. ▪ quelqu'un de bien et mashallah ▪ alhamdoulillah Allah il m'a facilité ▪ bien sûr tnjem tgoul nokss tarkiz ▪ Bon, bissmillah rahman rahim ▪ Bien sûr rahi dawra mohima
	Extra-phrastique	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Aucun exemple trouvé
L'emprunt	De l'anglais	<ul style="list-style-type: none"> ▪ match ▪ coach

		<ul style="list-style-type: none"> ▪ staff ▪ foot 	
	De l'arabe	Arabe classique	<ul style="list-style-type: none"> ▪ noujoum elmountakhab ▪ mousslimin 3ala ma a3ta9id ▪ chata2im ▪ radat lfi3l ▪ akid ▪ bi idni lah ▪ Salam aleykoug ▪ Inshallah ▪ Waalikoug salam wa ramatou lah ▪ Alhamdoulillah ▪ baraka lah fikom salam ▪ akhir hissa tadribiya ▪ awal mara ▪ zawalen ▪ nakheb watani ▪ elmoubarat kanet saaba did farik ▪ korat kadam ▪ bessmillah rahman rahim ▪ lima la ▪ holm ▪ el elwan

			<ul style="list-style-type: none"> ▪ allah ▪ awal shay bismillah rahman rahim ▪ nokss tarkiz ▪ dawra mohima ▪ eljadid
		Arabe dialectal	<ul style="list-style-type: none"> ▪ wech nkolkom ▪ wallah ▪ lmkoub ▪ hamdoulah ▪ chwiya chwiya ▪ balek+ balek lyoum dit plastek balek ▪ remplacit ihih khoya ▪ manajam3ouch kamel enass kayan nass euh : ysaf9oulak kayan nass rebi yahdihoum ▪ 9bal mankounou ▪ wela 9bal mankounou matalna elmontakhab ▪ 7na 3la abwab chahr lkarim ▪ bach nta tasma3 ▪ khoya tghidek

			<p>tghidek 3omrak ya kho</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ puisq 7na euh puisq 7na ▪ 7na manstahlouch wech rah yasralna, kima ana wela youcef wela ey wahad ▪ wech rah nkoulak yak khoya hna fel farik taana akid hna ey wahad yroh melfarik ykoun nhassoub nokss taaou puisq hna majmouaa wahda w nakhadmou kamal ka farik nshallah nkounou fel mostawa ▪ Lazem nkounou ked elmasseoulia ana aandi tika kamla felaibin tawaana fel majmouaa ▪ hna rana kamel aala kalb wahad w :: bech nhakou l ahdaf taana li howa
--	--	--	--

			<p>yessaad jomhour taana</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ nchallah nkounou fel moustawa nchalah ▪ hamdoulah ▪ saha ftourek baraka lahou fik khoya ▪ « smahli, Imanaouiyat rahi mliha rana nwajdou kima koult Imoubarat Imoubarat taa elghad bkalna akhir hissa tadribiya ▪ ghadwa nkounou wajdin ▪ hadik ▪ win lazem euh lazem nkhoud hadri ▪ hadi machi awal mara machi awal mara rayhin nalaabou euh : aala saa tnin wela tlata ▪ walefna bel mounakh hada ▪ allabalna wech khassna ▪ rana rana
--	--	--	--

			<p>nkhadmou bech bech</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ saraha mmm manich hna bech nahdar aala riyad mahrez wela endou kayen kayen nakheb watani kayen modarib howa howa li yjugi ▪ wech nkoulhoum ▪ ykoun mlih wela machi mlih ▪ haka lazem gaa nkounou maa baadana ▪ kima euh kima rana dorka netleb menhom berk yssandou yssandou riyad yssandou laibin voilà malazemch yansaw wech dar tani fel montakheb. ▪ Mashallah ▪ win euh elmoubarat kanet saaba ▪ hamdoulah aala laawda taai rani farhan bzef w
--	--	--	--

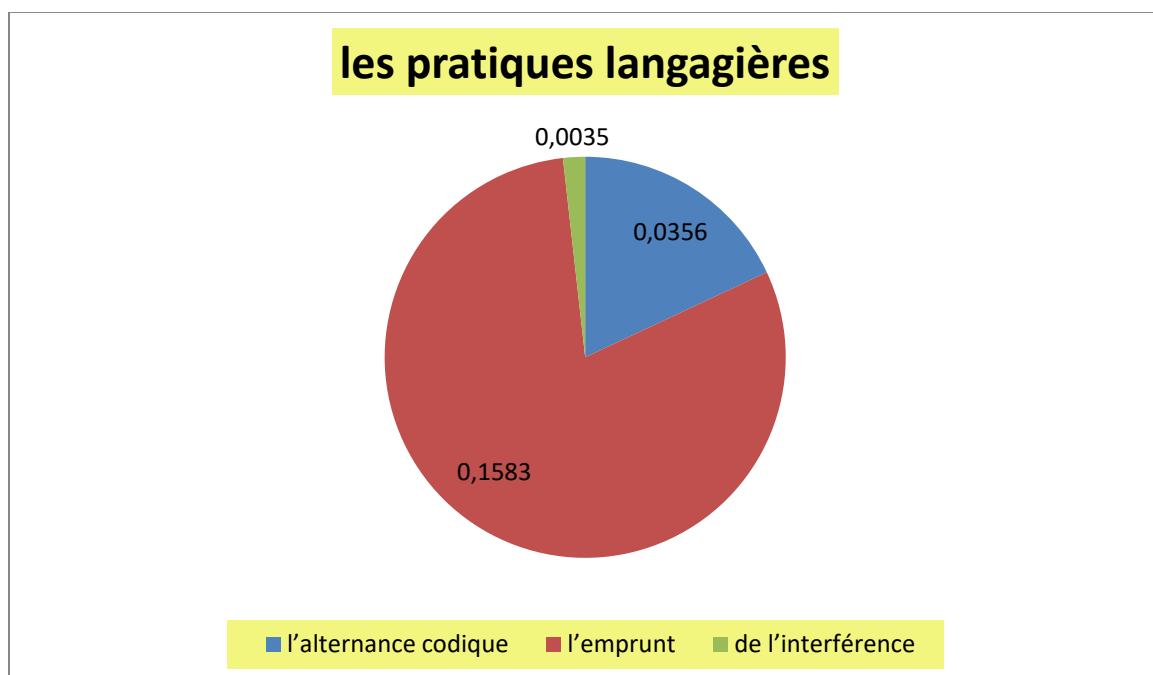
			<p>nchallah chaab ljazayri</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ win rak taaref kan kayan corona ▪ makounach wajdin makounach ▪ hamdoulah had khatra :: rana nchoufo gaa ▪ naawdou sinaryou taa maser nchallah ▪ fizouj ▪ rani farhan ▪ nchallah khir ▪ kayan ▪ taa lkalb ▪ kol aam ▪ inshallah khir inshallah ▪ Wah, lhamdoulah ▪ kima goulit chui tri zereux euh haja haja tfarahni bezef w tcharaf le nom madani ▪ nchallah nkoun ▪ Chouf manich nchouf ▪ li yahdar weli mayahdarch ▪ taai reni fih
--	--	--	--

			<ul style="list-style-type: none"> ▪ li bgha yahdar yahdar ▪ naaref ▪ madem rani hna ▪ hamdoulah ala koulshay kadamna moubara kbira ▪ tnjem tgoul ▪ tarkiz kan chwia nakass lyoum ▪ saha ramdankoum w nchallah saha ftourkoum ▪ banassba lina w benassba lel modarib eljadid li rah ytaaref ala laibin
L'interférence	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Matches ▪ puisq ▪ malheureux ▪ chui ▪ despri ▪ pripari ▪ tri zereux 		

Tableau 01 : les pratiques langagières dans le discours.

Selon ce tableau, nous constatons que les joueurs ont utilisé plusieurs langues pour transmettre leurs messages, démontrant ainsi la richesse linguistique de leurs discours. Leur communication inclut des pratiques langagières telles que l'alternance codique intra-phrastique, qui est prédominante dans leurs échanges. L'alternance codique inter-phrastique est également présente, bien que moins fréquente. En revanche, nous n'avons trouvé aucun exemple d'alternance codique extra-phrastique. En ce qui concerne l'interférence, nous avons observé qu'il y a une dizaine de mots seulement, finalement nous avons remarqué que l'emprunt est la pratique la plus courante dans les discours.

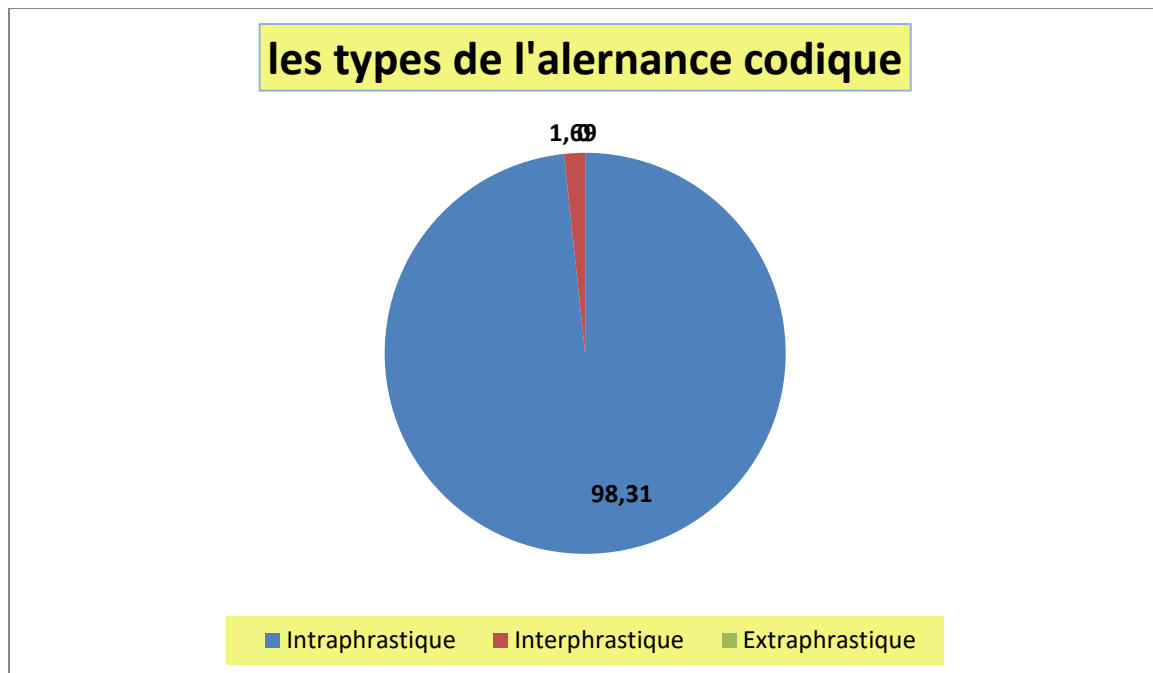
Le graphique ci-dessous illustre les taux de la présence de l'alternance codique, de l'emprunt, et de l'interférence dans notre corpus.



Graphique 01 : les pourcentages des pratiques langagières dans les discours.

En observant le secteur, nous constatons que l'emprunt domine le discours, représentant 15.83 % des pratiques langagières.

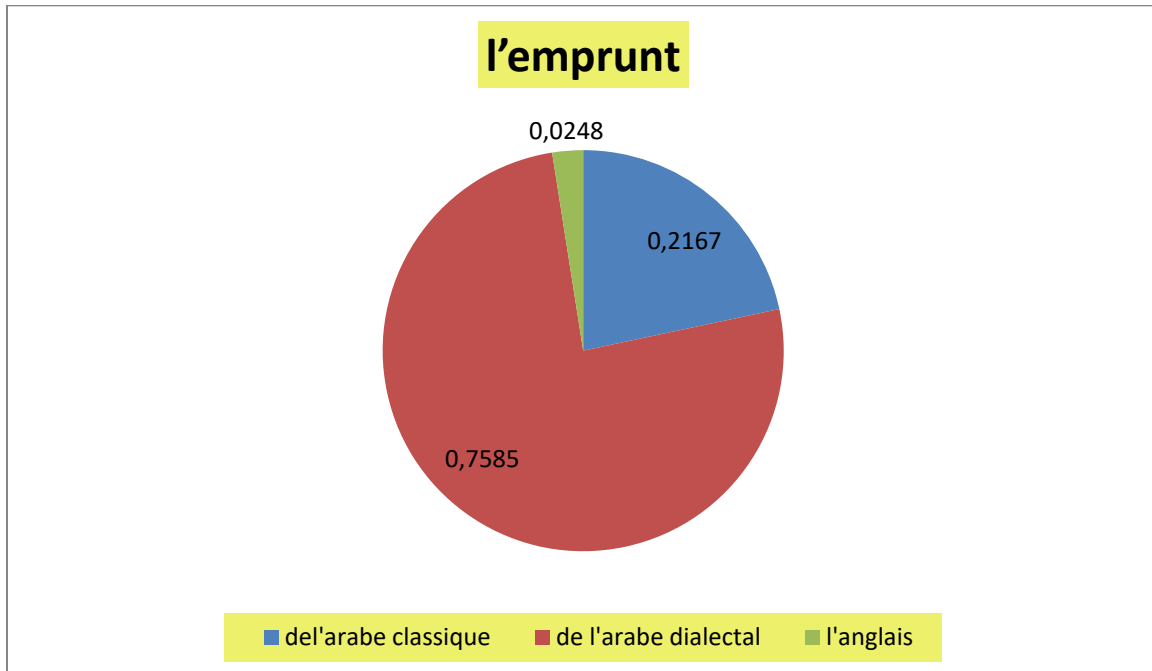
Le graphique ci-dessous présente les différentes formes d'alternance codique observées dans les discours.



Graphique 02 : les types de l'alternance codique.

Nous avons observé que l'alternance codique intra-phrastique domine les discours avec un pourcentage de 98.31 %, tandis que l'alternance codique inter-phrastique est présente à hauteur de 1.69 %. De plus, il est clairement évident que le troisième type, appelé alternance extra-phrastique, est inexistant.

Le présent graphique nous montre les taux de l'emprunt dans les discours.



Graphique 03 : les types de l'emprunt.

Nous avons constaté que les joueurs utilisent principalement l'arabe dialectal (75.85 %) beaucoup plus que l'arabe classique (21.67 %) et l'anglais (2.48 %).

11.1- Analyse des pratiques langagières :

Après avoir examiné les pratiques langagières, il est clair que l'alternance codique domine les discours des joueurs, ce qui rend leurs communications principalement bilingues, donc, l'alternance codique est un trait principal marquant ces discours.

Nous pouvons remarquer clairement que l'alternance codique inter-phrastique ne se présente que dans une seule phrase du discours, tandis que l'alternance codique intra-phrastique est bien plus courante, avec plusieurs exemples pour l'illustrer. En revanche, aucun exemple d'alternance codique extra-phrastique n'a été identifié.

En ce qui concerne les emprunts, il est notable qu'ils sont nombreux, que ce soit de la langue Arabe (Arabe classique ou arabe dialectal) ou bien la langue anglaise, Cela met

en lumière la richesse de la culture linguistique des joueurs, e qu'ils permettent d'utiliser plusieurs langues dans un seul discours.

En ce qui concerne l'interférence, les exemples que nous avons identifiés dans notre corpus sont relativement peu nombreux.

Le tableau ci-dessous recense toutes les langues présentes dans notre corpus, ainsi que leurs pourcentages correspondants :

Nombre total des mots utilisés dans le discours	Environ 2274 mots (100 %)
Français	84.11%
Arabe classique	2.86%
Arabe dialectal	10.82%
Anglais	2.20%

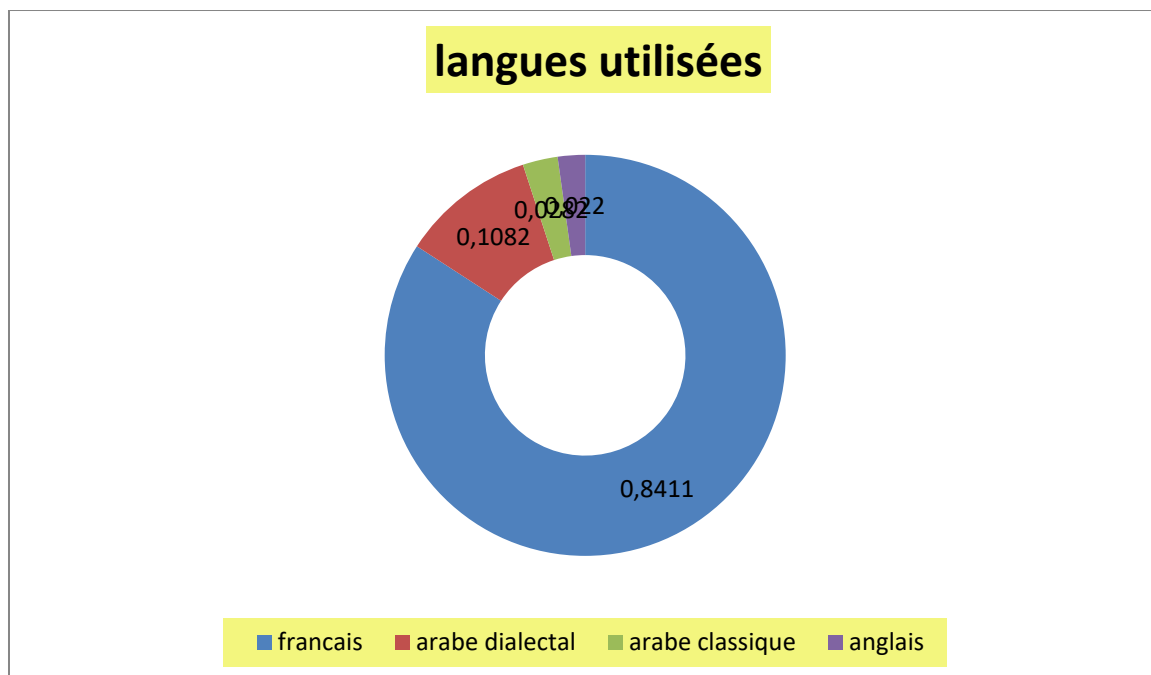
Tableau 02 : Les langues parlées dans les discours.

Concernant l'utilisation de langues autres que le français, nous avons constaté une légère présence de l'arabe classique ainsi que de l'anglais. de plus, l'arabe dialectal apparaît également. Cela peut être attribué à l'environnement linguistique des joueurs, c'est-à-dire à la coexistence de ces trois langues parmi eux, ce qui témoigne de la diversité linguistique des sportifs algériens issus de l'immigration. Le tableau ci-dessus illustre l'intervention de ces langues dans leur discours.

De ce fait, nous constatons que la langue maternelle et l'environnement linguistique des joueurs influencent leurs pratiques langagières, car ces éléments les aident à mieux transmettre leurs messages et à mieux comprendre.

Nous approfondissons notre analyse avec le secteur afin de mieux expliciter notre remarque et d'apporter une clarification plus précise.

Le secteur suivant montre les langues utilisées dans les discours.



Graphique 04 : Pourcentage de langues parlée dans les discours.

D'après ce secteur, nous observons que les unités en français prédominent avec 84.11%, suivies de l'arabe dialectal à 10.82%, de l'arabe classique à 2.82%, et enfin de l'anglais à 2.20 %. Cette répartition nous permet d'évaluer l'influence de ces langues sur les pratiques langagières des joueurs. Nous constatons ainsi que l'environnement linguistique dans lequel évoluent ces joueurs influence leurs pratiques langagières

12. Synthèse :

A titre de synthèse, notre analyse met en lumière certains aspects linguistiques qui caractérisent les pratiques langagières des joueurs. Telles que les alternances codiques, tant intra-phrastique qu'inter-phrastique, avec une prédominance de la première. Ainsi que la présence fréquente d'interférences et d'emprunts linguistiques dans leurs discours. Ces phénomènes linguistiques sont attribués, selon les résultats de notre analyse initiale, à plusieurs raisons, parmi lesquels l'influence de la langue maternelle.

Par conséquent, nous pouvons affirmer que nos hypothèses initiales sont effectivement validées par les résultats de notre recherche.

Conclusion

Les langues créent des représentations différentes au sein des divers groupes sociaux, façonnant de diverses manières leurs attitudes. Ces représentations linguistiques offrent un moyen unique d'observer, d'expliquer et de comprendre de nombreux phénomènes sociolinguistiques. Notre étude a démontré que les joueurs de l'équipe nationale communiquent leurs idées en utilisant divers codes, marqués par l'emprunt, l'alternance codique et l'interférence.

En ce qui concerne la problématique que nous avons abordée, nos réponses ne sont pas exhaustives; elles représentent des résultats préliminaires qui devront être confirmés par d'autres recherches. Tout au long de notre étude, nous avons cherché à vérifier les hypothèses que nous avons proposées, Cependant, cette vérification reste provisoire et nécessite d'autres études pour être pleinement validée.

À travers ce mémoire, conçu avant tout comme un travail d'analyse, nous avons cherché à offrir un nouvel éclairage sur les pratiques langagières des joueurs lors des conférences de presse. Notre objectif était d'apporter des réponses aux deux questions que nous nous posions, formulées comme suit :

- Quelles stratégies linguistiques et discursives les joueurs utilisent-ils dans un discours médiatique ?
- Comment le contact des langues se manifeste-t-il dans le discours des joueurs de football ?

Pour atteindre notre objectif, nous avons choisi d'analyser un corpus constitué de vidéos contenant les discours des joueurs.

Pour répondre aux diverses interrogations de notre problématique, nous pouvons dire qu'en ce qui concerne la première hypothèse, l'étude des pratiques langagières des joueurs a révélé des particularités linguistiques notables. Ces particularités se manifestent notamment par une alternance entre le français et l'arabe.

En ce qui concerne la première hypothèse, il est largement reconnu que les caractéristiques régionales, historiques, culturelles et identitaires influencent le comportement langagier des joueurs de l'équipe nationale. De plus, les langues

maternelles ainsi que les langues couramment utilisées sont des principaux facteurs contribuant aux particularités langagières observées chez ces joueurs.

Après avoir parcouru ce modeste travail, nous reconnaissons qu'il ne prétend en aucun cas apporter des réponses définitives et finales aux questions posées dans le cadre de notre problématique. Nous comprenons que ces questions nécessitent encore une vérification approfondie. Malgré nos efforts, nous n'avons pas pu aborder tous les éléments pertinents, certains nous ont échappé. Par conséquent, nous estimons que choisir de travailler sur «pratiques langagières et représentations du français dans les discours médiatiques des sportifs algériens : cas des joueurs de football de l'équipes nationale » pourrait encourager les étudiants à explorer un corpus plus vaste afin de mieux comprendre le processus mental sous-tendant le phénomène d'alternance codique. Nous envisageons de poursuivre nos recherches et d'entamer une formation doctorale dans ce domaine.

Bibliographie :

- Abdelhamid S., cité par Zekrini S., 2015. Attitudes et représentations sociolinguistiques des langues présentes en Algérie : cas des locuteurs de Souk-El-Tenine, Mémoire de master, Université Abderrahmane Mira (Bejaïa), Algérie.
- Achard, P., 2011. Langage et société, Méthode d'analyse des discours. Paris : Éditions de la maison des sciences de l'homme.
- Arezki, A., Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien, Disponible sur : <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/AREZKI%20Abdenour.pdf>.
- Baylon, C., 1991. Sociolinguistique, langue, discours et société. Paris : Nathan.
- Bautier-Castaing, E., 1981. « La notion de pratiques langagières : un outil heuristique pour une linguistique des dialectes sociaux », Langage et société, Disponible sur : https://www.persee.fr/doc/lsoc_0181-.
- Boyer, H., 1986. "Diglossie" : un concept à l'épreuve du terrain. L'élaboration d'une sociolinguistique du conflit en domaines catalan et occitan, Lengas.
- Boyer, H., 2001. Introduction à la sociolinguistique. Paris : Dunod.
- Chachou, I., 2013. La situation sociolinguistique de l'Algérie : Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre. Paris : Le Harmattan.
- Coste, Moore et Zárate, cités par Narcy-Combes, M.F., 2014. Représentations du plurilinguisme chez les étudiants en langues à l'université : Étude comparative entre niveaux d'études et filières, Thèse de doctorat, Université de Nantes.
- Dictionnaire de linguistique, 1973. Paris : Larousse.
- Dictionnaire Larousse, 1971. Paris : Larousse.

- Dominique, M., 1998. Analyser les textes de communication. Paris : Dunod.
- Gahmia, A., 2015. « Le français dans l'administration algérienne contemporaine : réalité et usage », in Synergie Algérie, n° 22.
- Disponible sur : <https://gerflint.fr/Base/Algerie22/gahmia.pdf>.
- Georges, L. & Py, B., 2003. Être bilingue. Berne : Peter Lang.
- Grosjean, F., 1984. Le bilinguisme : vivre avec deux langues, Revue TRANEL, n° 07.
- Grandguillaume, G., « Les débats et les enjeux linguistiques ».
- Disponible sur : <http://books.openedition.org/iremam/415?lang=fr>.
- Grandguillaume, G., 1989. Arabisation et politique linguistique au Maghreb. Paris : Maisonneuve et Larose.
- Guimelli, C., 1994. Structures et transformations des représentations sociales. Paris : Delachaux-Niestlé.
- Ibrahimi, K.H., 1998. Les Algériens et leur(s) langue(s). Alger : EL Hikma.
- Jakobson, R., 1969. Linguistique et poétique, in Essais de linguistique générale. Paris : Éditions de Minuit.
- Kerbrat-Orecchioni, C., 2017. La notion d'« unité lexicale » en linguistique et son usage en lexicologie. Consulté le 25 août 2021.
- Labov, W., 1976. Sociolinguistique. Paris : Éditions de Minuit.
- Martinet, A., 1996. Éléments de linguistique générale : la langue maternelle, bilingue et unilingue. Paris : Armand Colin.

- Moreau, M.L., 2017. In Ayad, A., La terminologie de l'islam dans la langue française, Éditions Science et Pratique.
- Tabouret-Keller, A., 1991. Cité par Christian, B. Sociolinguistique : société, langue et discours. Paris : Nathan.
- Weinreich, U., 1953. Languages in contact, findings and problems. New York : Linguistic Circle of New York.

ANNEXES

Riyad Mahrez :

« je pense qu'on a bien commencé on était en premier mi-temps ils avaient rien pas grand-chose nous on a deux trois situations ou on doit mieux jouer le coup on le fait pas sinon on était très solide on a couru on a été : vaillant on était surtout les deuxièmes ballons on a bien joué voilà après ça joue sur des détails il marque sur des détails il marque ce premier but qui est contre le cours de jeu euh : qui nous met un peu euh qui est un peu frustrant, deuxième mi-temps revient bien en marque on a encore deux occasions derrière, au deuxième poteau sur des têtes on les met pas ils mettent le deuxième encore sur eux alors qu'ils ont rien donc voilà c'est un petit peu un match euh : un peu frustrant mais je pense que là on a montré des valeurs on a été vaillant on a été solide malgré les deux trucs qu'ils ont eu . »

« je pense qu'on est sur le bon chemin, honnêtement euh on n'écoute pas ce qui se dit toutes les personnes qui essaient de de parler de de croire qu'on doit de gagner tous les matchs trois zéro et qui restent derrière leurs téléphones et leurs ordinateurs franchement euh on les écoute pas du tout, nous on se concentre sur euh le terrain voilà, on sait qu'on va le faire que nous tous seuls y a personne qui est autour bien sûr que not peuple est derrière nous, nos familles on va le faire pour eux et sinon euh voilà, on va le faire qu'entre nous sur le terrain et euh :, et celui qui veut suivre, il suit celui qui suit pas c'est son problème en tout cas on est sur le bon chemin. »

« euh wech nkolkom (Que devrais-je vous dire) c'est c'est la vie wallah (je le jure) euff c'est lmkoub (le destin) c'était pas c'était pas notre année euh : pourtant je pensais qu'on allait euh : qu'on allait qu'on allait la gagner mais bon euh :: lmkoub (le destin) on dit hamdoulah (dieu merci) on avance on Inchalla(si dieu le veut) qu'on reviendra dans l'année prochaine et euh on l'apprendra »

« Step step chwiya chwiya (un peu un peu) game by game inchallah(si dieu le veut) next game we win then we will see. »

« Yes we have big funs and we hope to be here in Monday we gonna inchallah(si dieu le veut) give every thing. »

Djamel Benlamri :

« balek+ balek lyoum dit plastek balek(peut être aujourd'hui j'ai pris ta place) remplacit ihih khoya (mon frère)c'est malheueux khoya(mon frère) manajam3ouch kamel enass kayan nass(on ne rassemble pas tout le monde y a des gens) euh : ysaf9oulak(ils applaudissent pour toi) kayan nass rebi yahdihoum (y a des gens Que Dieu les guide) ... 9bal mankounou noujoum elmountakhab wela 9bal mankounou matalna elmontakhab 7na : mousslimin 3ala ma a3ta9id 7na 3la abwab chahr lkarim(avant d'être des stars de l'équipe nationale où bien avant de présenter l'équipe nous sommes des musulmans à mon avis on est à L'approche du mois sacré) bach nta tasma3 chataim khoya tghidek tghidek 3omrak ya kho (pour que tu entends les insultes mon frère ça te fais mal mon frère) ... puisq 7na euh puisq 7na (nous nous) des fois n7assbou daymen radat lfi3l(on reproche la reaction) Je pense 7na manstahlouch wech rah yasralna, kima ana wela youcef wela ey wahad (on ne mérite pas ce qui se passe avec nous comme moi où comme Youcef ou bien n'importe qui). »

« wech rah nkoulak yak khoya hna fel farik taana akid hna ey wahad yroh melfarik ykoun nhassoub nokss taaou puisq hna majmouaa wahda w nakhadmou kamal ka farik nshallah

nkounou fel mostawa (Qu'est-ce que je vais te dire, mon frère? Ici dans l'équipe, nous sommes tous unis. Bien sûr, il y a toujours quelqu'un qui part du groupe, mais nous nous considérons comme une seule entité. Nous travaillons tous ensemble comme une équipe et nous espérons être au meilleur niveau) Lazem nkounou ked elmasseoulia ana aandi tika kamlâ felaibin tawaana fel majmouaa (Nous devons être responsables, j'ai la confiance totale sur nos joueurs de l'équipe)...hna rana kamel aala kalb wahad w :: bech nhakou l ahdaf taana li howa yessaad jomhour taana (nous sommes tous dévoués à fond. Pour atteindre nos objectifs qui plaisent le public)nchallah nkounou fel moustawa nchallah bi idni lah (si dieu le veut on sera au niveau si dieu le permet.). »

Yacine Brahimi :

« Salam aleykoug euh : hamdoulah (dieu merci) on est on est content même si on aurait voulu gagner aujourd'hui on a joué contre une euh très bonne équipe de l'Afrique du sud plein de confiance voilà nous on est encore euh en rodage pour euh pour euh beaucoup était la première fois qu'on joue ensemble donc hamdoulah(dieu merci) c'est de mieux en mieux dans tout cas la motivation elle est là c'est le plus important et on va continuer euh... ah mais c'est pas seulement offensivement euh défensivement défensivement c'est c'est euh est toute l'équipe c'est de nous devant jusqu'à derrière c'est pas seulement de la défense donc euh comme j'ai dit , on est encore en rodage euh : euh : bien sûr que y a encore beaucoup de choses à améliorer et : on va travailler mais le plus important c'est que la motivation et la détermination elle est là »

« hamdoulah(dieu merci), moi chui chui comment dire euh chui toujours avec le peuple ces choses là c'est voilà hamdoulah(dieu merci), voilà chui vraiment content c'est c'est une fierté pour moi c'est un honneur d'être d'être reçu comme ça et nshallah(si dieu le veut) on va tout faire pour euh pour leur donner euh euh euh que du bonheur inshallah(si dieu le veut). »

« j'aurais bien voulu marquer deux buts, j'ai mis un but mais lhamdoulah(dieu merci) euh non non alhamdoulah(dieu merci) non chui comme j'ai dit chui chui très motivé très déterminé et on va continuer à travailler pour euh pour faire euh pour faire de grandes choses inshallah(si dieu le veut). »

« Waalikoug salam wa ramatoug lah saha ftourek baraka lahou fik khoya (Et que la paix et la miséricorde d'Allah soient sur vous Bon appétit) Euh : alhamdoulillah(dieu merci) chui chui chui très très content de la aujourd'hui très motivé et voilà et euh : y a un nouveau staff y a y a y a y a de nouveaux joueurs y a voilà c'est une nouvelle on va dire euh ouais une

nouvelle page don euh donc voilà donc euh va falloir euh va falloir rentrer euh euh dedans très très vite parce qu'on a des matchs euh importants des euh bah dès vendredi challah(si dieu le veut) , et donc espérer euh euh commencer avec euh avec une victoire inshallah(si dieu le veut) Ouais bien sûr.....Tout bien sûr bien sûr chui chui chui ça j vais pas j vais pas mentir bien sûr même retrouver des frères retrouver des euh des euh des personnes que j'ai pas vues depuis longtemps hamdoulah(dieu merci) chui content et voilà maintenant chui chui concentré inshallah(si dieu le veut) on fera des grandes choses inshallah(si dieu le veut). »

«..Mais on sait jamais euh c'est c'est c'est des c'est là, vous parlez des joueurs voilà qui sont très très importants pour l'équipe nationale et donc voilà et euh comme comme l'a dit le coach, euh la porte n'est euh n'est fermée à personne. Au contraire je le répète c'est déjà très important ils ont marqué l'histoire et qu'ils peuvent continuer donc ça après voilà euh ça sera euh des des décisions qui qui sont de de du staff. »

« Lhamdoulah lhamdoulah(dieu merci) chui chui vraiment content pressé de retrouver euh l'équipe et voilà et euh bien travaillé inshallah.... Non je le connais juste de nom et euh ça sera l'occasion euh de le rencontrer inshallah(si dieu le veut) L'objectif c'est de c'est de gagner le plus de matchs possible inshallah(si dieu le veut)baraka lah fikom salam(Que Dieu vous bénisse au revoir). »

Ramy Bensebaini:

« smahli, lmaanaouiyat rahi mliha rana nwajdou kima koult lmoubarat lmoubarat taa elghad bkalna akhir hissa tadribiya(Excusez-moi, les circonstances sont favorables, on est en train de préparer comme je l'ai dit pour le match de demain il nous reste la dernière séance d'entraînement) inshallah(si dieu le veut) ghadwa nkounou wajdin(demain on sera prêt). »

« Bon euh, c'est vrai euh y aura hadik (cette) euh la petite gêne win lazem euh lazem nkhoud hadri(où je dois faire attention) et après voilà ça reste un match de foot je vais me donner à fond. »

« Ouais, hadi machi awal mara machi awal mara rayhin nalaabou euh : aala saa tnin wela tlata zawalen (ce n'est pas la première fois on joue à midi où à treize heures) donc donc je pense walefna bel mounakh hada. (On s'est habitué à ce climat.) »

«...Euh donc euh voilà on est des joueurs professionnels normalement, on sait ce qu'on fait quand il faut gérer justement et normalement d'ici d'ici demain encore il nous reste une séance à : à passer, à bien se préparer et demain inshallah(si dieu le veut). »

« Non, l'état despri rahi bien allabalna wech khassna f premier match (l'État d'esprit est bien on sait ce qu'on veut au premier match.) rana rana nkhadmou bech bech voilà n : nprpariw (on travaille pour voilà on prépare) bien le deuxième match.....et voilà on va bien se préparer inshallah(si dieu le veut). »

« saraha mmm manich hna bech nahdar aala riyad mahrez wela endou kayen kayen nakheb watani kayen modarib howa howa li yjugi l'état taa les joueurs wech nkoulhoum euh : que ce soit ykoun mlih wela machi mlih, des moments haka lazem gaa nkounou maa baadana surtout f les moments difficiles kima euh kima rana dorka netleb menhom berk yssandou yssandou riyad yssandou laibin voilà malazemch yansaw wech dar tani fel montakheb.(Honnêtement, mm, je ne suis pas ici pour parler de Riyad Mahrez il y a un entraîneur national il y a un entraîneur, c'est lui qui juge l'Etat des joueurs qu'est-ce que je leur ai dit Que ce soit qu'ils soient bons ou non, il est nécessaire que nous soyons avec eux, surtout dans les moments difficiles, comme maintenant ,je leur demande de supporter Riyad supporter les joueurs voilà il ne faut pas qu'ils oublient que ce qu'il a fait aussi pour l'équipe nationale). »

Saïd Benrahma :

« waalikom salam, saha ramdankom(Et que la paix soit sur vous, Bon Ramadan à vous tous) ((RIRE), bien sûr bien sûr c'est toujours c'est toujours un plaisir de de de revenir en sélection déjà c'est c'est que national c'est c'est un truc important et euh ouais, de de retrouver tout le monde euh dans la joie et la bonne humeur c'est c'est pas important, et on est heureux...(RIRE) y a pas de page qui est tourné, c'est ce qui s'est passé il s'est passe, c'est c'est derrière moi donc euh la c'est une nouvelle page ouais.... Donc faut aller de l'avant et oublier ce qui s'est passé... »

« Non non non non non, pour le moment il s'exprime bien en français, et hier il a parlé, c'est il a il a bien parlé on la comprend on tous cas et euh après il a un staff euh il y a un staff qui euh qui parle français, plusieurs langues anglais euh toutes les langues donc euh bah oui on a ce euh y a y a la communication. »

Housseem Aouar :

« ouais, c'est ca exactement euh : en sélection ouais en sélection c'est la première fois que euh que j'arrive en période de ramadan parce que c'est normal ça fait euh ça fait pas longtemps que chui présent mais euh, hamdoulah(dieu merci) c'est bien ça fait ça fait de se retrouver euh avec tout le monde, euh : en cette période euh : aussi avec les entrainement qui

sont un peu un peu aménagés, c'est toujours c'est toujours plus facile mais euh mais voilà hamdoulah (dieu merci) chui ici pendant cette belle période et euh j'espère qu'on va bien finir le stage avec euh avec une victoire, merci à vous. »

« Comme l'a dit le coach euh Riad, c'est un joueur d'expérience je pense que euh dans sa carrière il a dû euh déjà vivre des moments un peu plus euh un peu plus compliqués mais en tout cas nous on le : on le voit très serein au quotidien et surtout euh : très travailleur et je pense que c'est ce qui compte et en tout cas on est en on a toujours notre confiance en en cents pour cents à notre capitaine. »

« euh ouais, j'ai joué la dernière rencontre mais ça c'est ça c'est c'est simplement un fait et euh hum bien sûr que chui près euh : je pense que quand on est dans une sélection pareille on on se doit de de se tenir prêt a a tout moment pour euh pour aider l'équipe que ce soit en sortie de banc ou bien directement euh donc voilà donc franchement, il y a pas de y a pas de doute sur ça on est tous bien préparé que ce soit l'entraînement ceux qui jouent le plus, ceux qui jouent un peu moins et euh et demain inshallah(si dieu le veut) on sera on sera tous prêts. »

Yassine Benzia:

« Ouais, c'est c'est une des plus belle mosquées du monde on est euh on est très content d'être venu ici aujourd'hui et voir cette mosquée la en Algérie on est on est très fière et euh mashallah(Ce que Dieu a bien fait) c'est une très très belle mosquée. »

« Bah y a tout, y a l'esplanade tout le le musée qui sont à l'intérieur le minaret le plus grand du monde franchement ils ont fait un super travail, et comme j'ai dit on est fière que ce soit en Algérie....merci. »

« ouais, c'était un bon tournoi on a on a affronté une bonne équipe d'Afrique du sud et dommage on a pas gagné mais on commence a a se connaître, c'est un nouveau cycle et moi personne personnellement j'ai bien joué alhamdoulillah(dieu merci), j'essaie de donner le maximum pour l'Algérie et inchallah(si dieu le veut) ...non non y a y a rien de méchant j'ai j'ai senti une petite crampe mais inchallah(si dieu le veut) y a rien de méchant...ouais ouais ça s'est bien passé on a fait un bon un un bon match contre une bonne équipe d'Afrique de sud après y a des erreurs a a gommer on sait mais y a un nouveau coach des nouveaux joueurs donc on apprend aussi a a se connaître inshallah(si dieu le veut) ça va se faire le plus vite possible parce que di le mois de juin y a y a des échanges importantes mais globalement c'était un bon stage. »

« Ouais alhamdoulillah(dieu merci) j'ai j'ai toujours cru en moi ma famille, mes proches aussi mont beaucoup aider et grâce à Allah c'est c'est c'est c'est le travail qui paye et inchallah(si dieu le veut) c'est pas une fin en soi j'espère encore pouvoir aider de mieux que je peux l'équipe nationale mais alhamdoulillah(dieu merci) ... »

Aïssa Mandi :

« je pense que c'est un niveau plus élevé euh je je crois que le coach a l'habitude de le dire que euh il y a plus beaucoup de petites équipes euh : en Afrique je crois qu'on peut le voir que le caviar est en train de gagner un zéro et pour l'instant à l'heure actuelle les premiers de son groupe avec l'Egypte et le Ghana je crois c'est ça euh c'est c'est cap d'air n'est pas une petite équipe on l'a on les a joués y a y a pas longtemps y a plus de petites équipes en Afrique on le découvre d'année en année. »

« on l'aborde euh : sereinement euh : on sait que façon en coupe d'Afrique tous les matchs sont compliqués on voit que les résultats euh cette année et que soit l'Angola le Burkina Faso la Mauritanie tous les matchs sont compliqués donc on a bien travaillé pour en arriver là pour être prêts mentalement et physiquement, et inshallah(si dieu le veut) demain ça va bien se passer. »

« non je pense qu'on est prêt physiquement je pense qu'il y a d'autres d'autres choses qu'on a qu'on a pas bien fait mais physiquement je pense pas que ce soit le problème au contraire on s'est très très bien préparé on a fait un gros stage au Togo pour être prêt physiquement et mentalement aussi donc euh on va corriger inshallah (si dieu le veut) les choses qu'on a les choses qu'on a pas bien fait et euh les bonnes choses à appuyer dessus. »

Youcef Belaïli:

« Bon, hamdoulillah(dieu merci) win euh elmoubarat kanet saaba did farik yalaab mlih korat kadam(où le match été difficile contre une équipe qui joue bien le football)...w hamdoulah(dieu merci) meilleur qui gagne. »

« Bon, bessmillah rahman rahim hamdoulah aala laawda taai rani farhan bzef w nchalah chaab l'jazayri(Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux, Louange à Allah, pour mon retour je suis très heureux et si dieu le veut le peuple algérien)...bien sûr f Cameron win rak taaref kan kayan corona et tout makounach wajdin makounach bien pripari mais hamdoulah had khatra :: rana nchoufo gaa les joueurs rana bien pripari nchallah lima la naawdou sinaryou taa maser nchallah.. »

Rafik Guitane:

« En français en arabe fizouj(les deux) (RIRE) non rani farhan(je sus heureux) c'est une fierté chui très content et je vais essayer de tout donner pour euh pour rendre fière le peuple algérien et voilà hein nchallah khir(Si Dieu le veut, le mieux) »

« Franchement l'ambiance elle est superbe elle est parfaite, tout le monde est gentils, tout le monde m'a bien accueilli et les anciens comme les nouveaux y a une très belle ambiance dans le groupe. »

« C'est normal gaa (tout) les clubs gaa(tout) les pays kayan (y a) la concurrence et euh il y a les il y a des très bons joueurs et : c'est des amis avant d'être avant d'être des concurrents et on verra inshallah(si dieu le veut). »

« Bah j'ai choisi l'Algérie choix taa lkalb(du cœur) tous les ans je viens en Algérie kol aam (chaque année) et mon père il est algérien et chui a deux cents pour cents algérien chui fière de l'être....non inshallah khir inshallah,(Si Dieu le veut, c'est mieux si dieu le veut) on va essayer de remonter euh la pente et inshallah(si dieu le veut), on va essayer de les rendre fiers. »

MADANI Mohamed Amine :

« Wah, lhamdoulah (oui,dieu merci) première sélection kima goul't chui tri zereux euh haja haja tfarahni bezef w tcharaf le nom madani(comme je l'ai dit je suis tres heureux une chose qui me rend très heureux et qui honore le nom Madani) ...el holm taa jeune sghir likan ytmama yahmel el elwan taa el farik el watani welhamdoulah elholm thakak nchallah nkoun a la hauteur nchallah(le rêve d'un petit jeune qui as rêver de porter les couleurs de l'équipe nationale et dieu merci le rêve s'est réaliser si dieu le veut je serai à la hauteur si dieu le veut). »

« Chouf manich nchouf w : ça m'intéresse pas li yahdar weli mayahdarch euh ana l'objectif taai reni fih donc li bgha yahdar yahdar(regarde, je ne vois pas et ça m'intéresse pas qui parle et qui ne parle pas moi je suis sur mon objectif donc celui qui veut parler il parle.) bien sûr que naaref (je connais) les capacités donc madem rani hna ce que machi au hasard (tant que je suis la c'est que ce n'est pas au hasard.). »

Anis hadj moussa :

« ça a été euh, ça a été un bon match y a eu des buts y a eu beaucoup de jeux ça a été mieux la Bolivie on a vu que l'Afrique du sud sa jouait plus au foot que euh que la Bolivie posait le ballon ils essayaient de jouer et pareil pour nous, on a essayé de jouer et alhamdoulillah(dieu merci) on a fait un match nul et ça était un bon stage hamdoulillah(dieu merci)w inshallah khir(si dieu le veut le mieux) pour le prochain match khoya(mon frère). »

« Bah alhamdoulillah(dieu merci) euh chui très content pour ma première sélection avec un première victoire à domicile, euh : nouveau sélectionneur qui nous aide euh qui nous aide euh très bien il arrive à communiquer avec nous en français euh donc euh hamdoulillah (dieu merci) tout se passe comme euh comme on le veut les entrainements sont très bien, on travaille bien et on va travailler, euh encore pareil pour le prochain match inshallah(si dieu le veut). »

Jaouen Hadjam :

« Ouais, c'est c'est c'est mon retour parce que suite aux bonnes performances en club, alhamdoulillah(dieu merci) j'étais récompenser, maintenant c'est c'est un bon premier match, le coach il a commencé à mettre ses idées en place.. »

«je le découvre c'est ma première fois mais cest quelqu'un de bien et mashallah(Ce que Dieu a bien fait) c'est un très bon capitaine...alhamdoulillah (dieu merci) allah(dieu) il m'a facilité »

Baghdad Bounedjah:

« awal shay bismillah rahman rahim euh hamdoulah ala koulshay kadamna moubara kbira (premier chose Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux, euh merci dieu pour que ce soit on a fait un grand match). »

« Bien sûr bien sûr tnjem tgoul nokss tarkiz tarkiz kan chwia nakass lyoum (tu peux dire que c'était un manque de concentration la concentration était un peu moins aujourd'hui) »

« Bon, bissmillah rahman rahim saha ramdankoum w nchallah saha ftourkoum (Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux, Que Dieu vous accorde un bon ftour) euh : Bien sur rahi dawra mohima banassba lina w benassba

Résumé:

Les pratiques langagières et les représentations du français dans les discours médiatiques des joueurs de football algériens, en particulier ceux de l'équipe nationale. En s'appuyant sur une analyse sociolinguistique, le travail examine comment les joueurs utilisent diverses langues, notamment le français et l'arabe dialectal, dans des contextes médiatiques. Le cadre théorique inclut des concepts tels que la diglossie, le bilinguisme, et l'alternance codique. L'étude met en lumière la richesse et la complexité sociolinguistique en Algérie, influencée par des facteurs historiques et culturels. Le corpus de recherche inclut des transcriptions de conférences de presse, visant à identifier les phénomènes linguistiques présents.

Mots clés : Pratiques langagières -Représentations sociolinguistiques- Discours médiatiques-Alternance codique-les joueurs de football.

ملخص :

الممارسات اللغوية وتمثيلات اللغة الفرنسية في الخطاب الإعلامي للاعبين كرة القدم الجزائريين، ولا سيما لاعبي المنتخب الوطني. استنادًا إلى تحليل اجتماعي لغوي اجتماعي، يدرس العمل كيفية استخدام اللاعبين للغات مختلفة، بما في ذلك الفرنسية واللهجة العربية، في السياقات الإعلامية. ويتضمن الإطار النظري مفاهيم مثل ازدواجية اللغوية وازدواجية اللغة والتناوب الرمزي. وتتسلط الدراسة الضوء على ثراء وتعقيد علم اللغة الاجتماعي في الجزائر المتأثر بالعوامل التاريخية والثقافية. وتتضمن مجموعة البحث نصوصًا من المؤتمرات الصحفية، بهدف تحديد الظواهر اللغوية الموجودة.

الكلمات المفتاحية: الممارسات اللغوية - التمثيلات اللغوية الاجتماعية - الخطاب الإعلامي - التناوب المشفر - لاعبو كرة القدم.

Summury:

Language practices and representations of French in the media discourses of Algerian soccer players, particularly those of the national team. Drawing on a sociolinguistic analysis, the work examines how players use various languages, notably French and dialectal Arabic, in media contexts. The theoretical framework includes concepts such as diglossia, bilingualism and codic alternation. The study highlights the sociolinguistic richness and complexity in Algeria, influenced by historical and cultural factors. The research corpus includes transcripts of press conferences, aimed at identifying the linguistic phenomena present.

Key words: Language practices -Sociolinguistic representations-Media discourse-Code alternation-Football players.